

TUM
FRAN
E77c
2012



UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS



“Contribución del Cuentacuentos al aprendizaje del francés: Un dispositivo para la enseñanza del FLE”

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE
PROFESOR DE FRANCÉS

PROFESOR GUÍA: CLAUDIA MARAMBIO NUÑEZ

NOMBRES: CATALINA ESPINOSA ARDOUIN
CÉSAR MUÑOZ GUTIERREZ

SANTIAGO, MAYO DE 2012

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a nuestros seres queridos que día a día nos entregan afecto y preocupación...

A quiénes nos alentaron a lo largo de toda nuestra carrera...

A quiénes aportaron más de un grano de arena a este trabajo de manera desinteresada, profesores, amigos, y seres queridos...

Y en especial a aquellos que estuvieron presentes en esta aventura que solo es el comienzo de un fecundo camino...

Dedico este trabajo en forma especial a mi ángel. Mi abuelita. Quién dejó en mi alma recuerdos que nunca olvidaré. A través de sus cuentos nacidos de su sencillez, sabiduría, magia y afecto, enriquecieron mi infancia y crecieron conmigo para quedarse por siempre...

Sin duda ella fue la primera y más importante piedra para la construcción de este trabajo.

Catalina Espinosa Ardouin

Dedicado a todos aquellos que le dan vida a las palabras y que creen con optimismo en un mundo mejor lleno de magia...

César Muñoz Gutiérrez

INDICE

I. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1 TEMA: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA, INTERROGANTES, SUPUESTOS E HIPÓTESIS.6	
1.2 OBJETIVOS.....	9
1.3 METODOLOGÍA	10
1.4 RESUMEN.....	11
II. LA LITERATURA INFANTIL.....	13
2.1 DEFINICIÓN.....	13
2.2 CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL	14
2.3 EL ROL DE UN BUEN LIBRO INFANTIL	16
2.4 LA ELECCIÓN DE UN LIBRO INFANTIL	18
2.5 HISTORIA Y ORÍGENES DE LA LITERATURA INFANTIL.....	19
2.6 BENEFICIOS Y CRÍTICAS DE LA LITERATURA INFANTIL.....	21
2.7 ESCRITORES RELEVANTES EN LA LITERATURA INFANTIL	23
III. EL CUENTO.....	25
3.1 DEFINICIÓN DE CUENTO	25
3.2 TIPOS DE CUENTOS.....	27
3.3 EL ORIGEN DEL CUENTO.....	29
3.4 ESTRUCTURA DEL CUENTO	31
3.4.1 <i>Ejemplo del cuento y sus partes.</i>	31
3.5 BENEFICIOS Y FUNCIONALIDADES DEL CUENTO	32
IV. DESARROLLO PSICOLÓGICO DEL NIÑO.....	34
4.1 PLANTEAMIENTO PSICOLÓGICO DE PIAGET.....	34
4.2 PLANTEAMIENTO PSICOLÓGICO DE VIGOTSKY	36
V. DESARROLLO DEL LENGUAJE.....	37
5.1 DEFINICIÓN.....	37
5.2 ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE	38
5.3 ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	40
5.4 LA MEMORIA, LA ATENCIÓN Y LA IMAGINACIÓN EN EL NIÑO MENOR DE 11 AÑOS ...	42
VI. EL MUNDO DEL CUENTACUENTOS	44
6.1 DEFINICIÓN DE NARRACIÓN ORAL Y DE CUENTACUENTOS	44
6.2 ORIGEN DEL CUENTACUENTOS	46
6.3 BENEFICIOS DE LA NARRACIÓN ORAL	48

6.4 LA TÉCNICA DE LA NARRACIÓN ORAL	48
6.5 EL CUENTACUENTOS EN CHILE Y EL MUNDO	56
6.5.1 <i>El cuentacuentos en el ámbito educativo:</i>	56
6.5.2 <i>El Cuentacuentos en el ámbito escénico.</i>	60
VII. EL CUENTO EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA	62
VIII. PERFIL DEL CUENTACUENTOS.....	67
8.1 OBSERVACIONES DE CUENTACUENTOS.....	70
IX. PROPOSITION DIDACTIQUE.....	76
9.1 CRITERES DE SELECTION DE CONTES	78
9.2 CONTES SELECTIONNEES	80
9.3 PREMIÈRE ÉTAPE : PREPARATION DU PROFESSEUR POUR RACONTER83	
9.4 DEUXIÈME ÉTAPE : PLANIFICATION DE LA CLASSE AVEC LE CONTE.89	
9.5 PROJECTION DIDACTIQUES POUR LE CUENTACUENTOS DANS LE CLASSE DE FLE	93
X. CONCLUSION	94
XI. REFERENCIAS	97
XII. ANEXOS	101

I- INTRODUCCIÓN

¿Ha escuchado alguna vez un cuento en un idioma desconocido?

Sí, una vez en Cambrige, una narradora africana, en un dialecto de Gana, contó una historia que nos envolvió, si bien no conocía su idioma, y no entendíamos, todos estábamos compenetrados con ella, por sus gestos, la melodía de su voz. Era un cuento acumulativo... La lengua no es ningún impedimento, uno ve su mirada, su actitud, el cuerpo está lleno de señales. La verdad es que fue una experiencia fascinante, escuchar un cuento en otro idioma.

Cecilia Beuchat, 2012

1.1 Tema: planteamiento del problema, interrogantes, supuestos e hipótesis.

El *Cuentacuentos* o *Narrador Oral* es y ha sido un personaje que ha estado presente en nuestro mundo desde siempre. Muchos de nosotros quizás tiene en su memoria algún recuerdo de infancia con un ser querido quien a orilla de la cama se sentaba a nuestro lado y con el fin de que nuestros ojos cayeran en sueño nos narraba un cuento. No hacía falta dibujarlo, ni explicarlo, nuestra imaginación volaba frente a la voz cálida de nuestro narrador. Esos momentos llenos de magia deslizados por medio de la palabra quedarán grabados en el alma-para siempre. Sin duda, cada uno de nosotros en nuestro ser lleva ese recuerdo o ese *Cuentacuentos*, algunos con traje de abuelo, otros con traje de madre, otros con traje de artista, y ahora también, por qué no, con traje de profesor.

De estas instancias llenas de afectividad y de otras, donde el arte y el fomento lector están presentes, nace nuestro deseo por llevarlo a la sala de clases de francés.

En la actualidad, el *Cuentacuentos* ya no solo es un espectáculo, sino también es considerado una herramienta poderosa para la motivación lectora de los niños. Vemos como en bibliotecas, centros culturales e incluso en el aula nos encontramos con ellos. Incluso a través de iniciativas públicas chilenas, por medio de spots publicitarios, se fomenta la animación lectora como un recurso educativo con grandes beneficios en el desarrollo del niño.

Por lo anterior consideramos pertinente, tratar de explorar en la potencialidad que el *Cuentacuentos* puede ofrecer como recurso educativo en el proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma extranjero, en particular del idioma francés, dirigido a niños de entre ocho y once años o menores a esta edad.

Percibimos la necesidad de promover en el sistema educativo chileno la enseñanza de idiomas extranjeros desde temprana edad. Estudios científicos constatan que en la infancia es donde neurobiológicamente hay mayor disposición para el aprendizaje y la adquisición de lenguas extranjeras. Es por esto que consideramos que al generar propuestas educativas en un contexto chileno deficiente en esta área podría llegar a ser una contribución para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Con esto pretendemos exponer la utilidad del *Cuentacuentos* como una herramienta innovadora y potenciadora en la clase de francés lengua extranjera por su alto valor educativo, de entretención en lo lúdico y de potencialidad lingüística que en la didáctica de las lenguas puede entregar.

Los actuales estudios referidos al comportamiento del cerebro humano nos confirman que la niñez es la etapa que presenta las mejores condiciones para el aprendizaje de un segundo idioma e incluso de muchos más. Algunos autores, que veremos a posterior como por ejemplo Chukovsky, afirman la facilidad que se posee para “adquirir” un idioma en la infancia: “Me parece que a la edad de dos años todos los niños se convierten en genios de la lengua, más tarde este talento comienza a desaparecer” (Dale, 2007; p. 261).

Por cuanto nos planteamos como gran interrogante: **¿De qué manera el *Cuentacuentos* podría contribuir en la enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero, específicamente del francés, en niños de 8 a 11 años, en el contexto escolar chileno?**

De esta interrogante se desprenden las siguientes preguntas:

- ¿Es posible contribuir a la enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero a través del *Cuentacuentos*?
- ¿Cómo facilita este recurso - *Cuentacuentos* - la enseñanza/aprendizaje del francés en niños de 8 a 11 años?

De acuerdo a estas dos interrogantes planteadas, a modo de hipótesis o como supuestos de investigación, las respuestas de ellas son las siguientes:

- La enseñanza/aprendizaje de un idioma extranjero se puede apoyar a través de la labor que realiza el *Cuentacuentos*.
- El recurso del *Cuentacuentos* en la enseñanza/aprendizaje del francés es un aporte para desarrollar competencias específicas como la comprensión oral, primera etapa en la adquisición de un idioma, y al mismo tiempo, una estrategia lúdica importante de considerar para niños de 8 a 11 años.

1.2 Objetivos

Objetivo general:

Nuestra investigación, titulada “Contribución de la Narración Oral al aprendizaje del francés. Un dispositivo para la enseñanza del FLE”, tiene como objetivo general el siguiente:

Contribuir al proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera, a través de la exploración de las potencialidades didácticas que ofrecen la técnica de la narración oral, los materiales que aplica y el rol educativo del Cuentacuentos, de tal modo que pueda sugerirse una propuesta didáctica complementaria, destinada al quehacer del profesor de FLE en el contexto escolar chileno; específicamente, dirigida a niños pertenecientes al ciclo básico, entre 8 y 11 años, que contemplen dentro de su plan curricular la enseñanza de este idioma.

Objetivos específicos:

Los objetivos específicos que se desglosan del general son los siguientes:

- 1- Comparar teorías de autores relevantes acerca del desarrollo psicológico del niño menor de 12 años, vinculándolo a su desarrollo lingüístico.
- 2- Conocer la técnica narrativa del Cuentacuentos y sus potencialidades didácticas para la enseñanza de lenguas extranjeras.
- 3- Establecer el rol educativo y las características que posee un cuentacuentos.
- 4- Sugerir una propuesta didáctica por medio del Cuentacuentos para la enseñanza del FLE, en niños de 8 a 11 años.
- 5- Seleccionar cuentos francófonos para la confección de fichas didácticas modelo, que faciliten el trabajo del profesor en el marco de una propuesta complementaria de enseñanza del FLE.

1.3 Metodología

Esta investigación, como opción metodológica se remite a la vertiente cualitativa por ser una investigación social educativa, que permite conocer el fenómeno de la contribución de la enseñanza del francés como idioma extranjero, a través del recurso del *Cuentacuentos*. Esta permite explorar y descubrir la realidad, los beneficios y las técnicas que utiliza el *Cuentacuentos* al momento de interactuar en un contexto educativo.

Este enfoque de tipo cualitativo se basa principalmente en una indagación de fuentes bibliográficas y en observaciones naturales del *Cuentacuentos*; con el fin de explorar, describir y analizar situaciones reales que no hayan sido modificadas en lo absoluto.

Para tal propósito se enfocó por un lado, en conocer las fuentes de las cuales se nutre el *Cuentacuentos*, buscando en bibliografía especializada, en experiencias concretas del *Cuentacuentos* y en observaciones de los mismos. Por otro lado, fue necesario establecer las etapas psicológicas de este público infantil, ligando estas a su desarrollo y adquisición lingüística en una o varias lenguas extranjeras.

Recolectamos datos a través de fuentes primarias: libros, sitios web y artículos, éstos en su mayoría en español y algunos otros en francés. Complementando la información se realizaron entrevistas a *Cuentacuentos* nacionales. Se observaron *Cuentacuentos* registrados en un soporte virtual de la RIC (Red Internacional de *Cuentacuentos*).

Paralelamente, se participó en la Escuela de *Cuentacuentos* de la Fundación Mustakis, la cual permitió vivenciar más de cerca la experiencia de contar cuentos; hecho que amplió la visión acerca de la contribución que puede tener el *Cuentacuentos* en el aprendizaje de un idioma extranjero, reflejado esto, en la creación de un instrumento de planificación didáctica con el cuento.

1.4 Resumen

Hemos dividido esta investigación en seis capítulos que abarcan desde la literatura infantil hasta el mundo del *Cuentacuentos*, para pasar finalmente a la creación de un perfil del *Cuentacuentos* y una propuesta didáctica destinada al apoyo de la clase de francés, con niños de entre ocho y once años.

En detalle se abordaron las siguientes temáticas:

- La literatura Infantil
- El Cuento
- Desarrollo psicológico del niño
- Desarrollo del lenguaje del niño
- El mundo del *Cuentacuentos*
- El cuento en el aprendizaje de un idioma

El presente estudio está expuesto por un lado en español, ya que las fuentes utilizadas a las cuales se tuvo acceso fueron en este idioma, y por otro lado la propuesta didáctica destinada al profesor de francés se expone en el idioma pertinente, en francés.

RESUMÉ

Cette recherche a été divisée en six chapitres qui parcourent dès la littérature enfantine jusqu'au monde de la narration orale, pour arriver finalement à la construction d'un profil du *Cuentacuentos* et d'une proposition didactique visant au professeur du français, pour travailler avec des enfants entre huit et onze ans.

En détail on a abordé les sujets suivants :

- La littérature enfantine
- Le conte
- Développement psychologique de l'enfant
- Développement du langage de l'enfant

- Le monde du *Cuentacuentos*
- Le conte dans l'apprentissage d'une langue

Cette recherche est présentée d'un côté, en espagnol puisque les sources d'informations utilisées ont été dans cette langue. D'autre côté la proposition didactique destinée au professeur de français est exposée en langue française.

NOTA:

Para el Marco Teórico de nuestra investigación hemos adoptado la Norma APA Sexta Edición

II. LA LITERATURA INFANTIL

2.1 Definición

¿Qué es la Literatura Infantil?

Según la definición del diccionario de la Real Academia Española de la Lengua,

Literatura viene del latín "*litteratūra*" y nos entrega tres definiciones:

1. f. Arte que emplea como medio de expresión una lengua.
2. f. Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género.
3. f. Conjunto de obras que versan sobre un arte o una ciencia.

Y la palabra *Infantil*, viene del latín "*infantil*" y se define como: "*Perteneciente o relativo a la infancia.*"

Antonio Moreno (1998) en su libro "Literatura infantil: Introducción en su problemática, su historia y su didáctica" cita a Dora Pastoriza donde esta al definir "*Infantil*" nos recuerda que dicho adjetivo "*involucra a todo lo que pertenece a la infancia*" (p.18) por esta razón "*Literatura infantil*" responde a dos orientaciones: la escrita por los niños y la elaborada por los adultos para los niños.

Por otra parte Juan Cervera (1992), Premio Nacional de Literatura Infantil de España, en su libro "Teoría de la Literatura Infantil" se cuestiona si es que basta decir que "*es un conjunto de obras artísticas que tienen como destinatario a los niños*" (p.10), él agrega a esta definición que además estas manifestaciones y actividades que tienen como base la palabra con finalidad artística o lúdica sean del "interés del niño".

Según lo señalado, podríamos afirmar que "*la Literatura Infantil es el conjunto de producciones literarias dirigidas o pertenecientes a los niños y jóvenes*", pero otros autores y expertos en el tema lo definen y lo analizan desde otra perspectiva. Cecilia Beuchat y Carolina Valdivieso (1991) escritoras y expertas en literatura infantil, citan en su libro

“Literatura para niños: cultura y traducción” a Ana María Machado, también escritora infantil reconocida, esta última afirmaba que muchos autores y expertos no consideran la Literatura Infantil como algo separado de la Literatura sino más bien como una ampliación de esta, como obras literarias que además de ser leídas por adultos ganan al interés de los niños.

Dicho de otra forma, se señala que en su gran mayoría, las mejores obras catalogadas como “infantiles”, en su origen no han sido pensadas y escritas para un público infante, (Pastoriza en Beuchat et al., 1991), pero a través de su temática, ingenuidad y belleza han logrado llegar a su interés, transformándose espontáneamente en parte de ellos. Así lo expresa el escritor alemán Baumgärtner en el libro de Beuchat y Valdivieso (1991): “*Cuando me propongo a escribir un cuento, no pienso en la edad que ha de tener el lector. Realmente considero que un buen libro infantil debe llegar a todos los hombres que no han perdido aún la alegría de vivir y la curiosidad por la vida.*”(p.10). Opinión que es compartida por otros autores.

Así, Jacqueline Ropain (Citada en Tremañes-Noverasco, 2011), profesora de castellano, en su blog titulado “Magnaliteratura”, el año 2007, responde a la pregunta “¿Qué es la literatura?”, señalando que “*La Literatura Infantil es aquella que está hecha para satisfacer gustos de grandes y pequeños, de sociedades hambrientas de recreación y de satisfacción ficcional. A fin de cuentas: el único receptor que tiene este tipo de literatura es el niño(a) que llevamos dentro*” (párr. 25).

2.2 Características de la Literatura Infantil

Como ya hemos señalado, muchos autores de obras infantiles, al momento de escribir sus obras, no han tenido como objetivo que sea dirigido a un público infantil. Sin embargo desde el punto de vista de quienes si han escrito pensando en un público infantil, se han encontrado con una tarea que no es nada fácil.

Así lo señala Rafael Rodríguez Calcaño, escritor y editor venezolano (2011): "*La literatura infantil es un género literario complejo porque incorpora en su seno a la poesía, la narrativa, la novela, la dramaturgia, etc.*" (párr.17). Escribir para niños a veces puede ser más complejo que escribir para adultos, pues el vocabulario debe ser mucho más cuidadoso, debe ser simple, pero a la vez no caer en palabras soeces y sin sentido, no debe tener una redacción lenta y de poco avance de la historia, pues si no, podría aburrir a los niños.

Los autores ya señalados afirman que las características de la Literatura Infantil tienen particularidades propias. Ya sea por su realización temática o lingüística, estas deben ser mucho más naturales, directas y auténticas en comparación a la literatura adulta.

El escritor y profesor peruano Danilo Sánchez Lihón (2008) plantea algunas características que definen a la Literatura Infantil, pensando en que, para que estos se transformen en obras infantiles, deben pasar primero por el interés de estos. Las características que plantea son las siguientes:

- a. Los temas; con los cuales se identifique el niño.
- b. El lenguaje; asequible pero a la vez mágico.
- c. La fantasía; que relumbre, hechice y sorprenda.
- d. El humor; fino, inteligente, ocurrente.
- e. La aventura; que aumenta según el paso de la historia.
- f. El heroísmo; que lucha por el anhelo de hacer un mundo mejor.
- g. La esperanza; que sostiene y alienta la vida (Sección de Características, párr.1).

Enzo Petrini (citada en Moreno, 1998) escritor y crítico italiano de la Literatura Infantil agrega: "*...que sean divertidas, apasionantes, reales, sucesos imaginables que no alteren su entorno familiar y social, que sean verdaderas, que estén asentadas en el mundo natural e histórico del niño, que proporcionen serenidad psicológica, interés continuo, claridad expositiva sin caer en el infantilismo ni en la pobreza de expresión y que vayan acompañadas de ilustraciones de acuerdo a su edad*" (p.27).

María Dolores González Gil (citada en Tremañes-Noverasco, 2011), catedrática de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Sevilla plantea que la literatura infantil debe ser del gusto del niño, que responda a sus intereses y que a su vez produzca un goce estético por medio de la palabra.

2.3 El rol de un buen libro infantil

A partir de los autores leídos podemos señalar algunos aspectos importantes para identificar un buen libro infantil. Varios autores concuerdan también en algunas de las siguientes características:

El profesor de castellano y doctor en filología hispánica Manuel Peña Muñoz (1995) en su libro "Alas para la infancia" cita a Hugo Cerda escritor y asesor pedagógico español donde este último remarca que una obra literaria infantil "*No debe enseñar, educar o instruir, no por lo menos notoriamente, ni de manera intencional.*" (p.169)

Antonio Moreno (1998) en su libro "Literatura Infantil: Introducción en su problemática, su historia y su didáctica" lo cataloga como un "defecto", pues ciertos autores que escriben para niños, realizan obras excesivamente didácticas y moralizantes, perdiendo su naturalidad y su simpatía. Benedetto Croce el esteta e ideólogo italiano lo reafirma en Peña (1995): "*No puede haber verdadero arte allí donde hay segundas intenciones o mensajes educativos y de moralidad*" (p. 20).

Luckens en Beuchat & Valdivieso (1991) expresa que la forma de expresión tiene que ser más sencilla, tanto en lo que respecta al lenguaje como a las ideas, esto no quiere decir que se deba usar un lenguaje simplista o considerar temáticas superficiales.

Beuchat & Valdivieso (1991) al igual que Gonzales Gil (Tremañes-Noverasco, 2011), añade que lo más importante es que debe surgir el placer en el niño.

Peña (1995) agrega que además los buenos libros infantiles son aquellos que también son capaces de interesar, incluso de conmover, a los adultos.

Beuchat & Valdivieso (1991) advierte otro punto que es importante a considerar: la traducción. Ellos señalan que si bien muchos libros y cuentos infantiles de siempre han podido llegar a nuestra cultura gracias al trabajo de traducción, no siempre se ha velado por su calidad. Esto es debido a que existe una dificultad al momento de traducir y que algunos traductores no han tomado en cuenta: La cultura.

Es por esto que el papel del traductor es de mucha responsabilidad creativa (Beuchat & Valdivieso, 1991). Se han presentado traducciones hechas sin mayor respeto por el texto original y menos aún por el niño. Una buena traducción es muy importante en un libro infantil y conlleva una gran dificultad considerando todos los aspectos culturales que hay detrás de un idioma, la influencia de su mensaje en el mundo de un niño y la construcción de su imagen futura del mundo.

2.4 La elección de un libro infantil

En relación a la elección de una obra literaria para un niño según sus gustos, Peña (1995) señala que existen muchos factores que influyen y modifican la Literatura Infantil, tales como la edad, el desarrollo mental y los intereses personales de cada niño. Pero en general establece cuatro etapas por edades según el gusto de estos:

	Edades	Gustos	
1	Hasta los 6 años	<ul style="list-style-type: none"> - Las rimas sencillas - Los versos de folklore infantil. - Las canciones de cuna - Los trabalenguas fáciles - Las retahílas para reír y jugar con las palabras 	<ul style="list-style-type: none"> - Relatos maravillosos de fantasía (C. de Hadas) - Cuentos sencillos protagonizados por animales.
2	Entre 6 y 9 años	<ul style="list-style-type: none"> - Abandona progresivamente el gusto por lo fantástico. - Despliega su interés hacia las cosas, acciones y posibilidades de su mundo circundante. De aventura. 	
3	Entre 9 y 13 años	<ul style="list-style-type: none"> - Descubre que las acciones sorprendentes solo pueden ser ejecutadas por adultos. La maravilla ahora pierde su magia y las acciones aparecen protagonizadas por héroes humanos. 	
4	Adolescencia	<ul style="list-style-type: none"> -Aproximación total a las escenas reales y posibles. - Libros documentales de carácter enciclopédico o periodístico. - Tema histórico o social. - Libro de fantasía pero escrito con seriedad y filosofía, con un tema de fondo. - Los héroes son personas de carne y hueso, con sus mismos temores, dudas y errores. - De amor imposible o de conflicto en la relación de pareja. <p>(p. 26)</p>	

Peña (1995) plantea en su libro *Alas para la Infancia*, estas cuatro etapas, no obstante otros autores, como Beuchat & Valdivieso (1991), afirman que limitar los periodos de acuerdo con la edad de los lectores y sus gustos, es complicado. Ella expresa que existen otros factores que son más determinantes y que deben ser considerados, como: la experiencia

previa, el nivel de complejidad lingüística y temática de los textos, el nivel lector del niño, sus intereses propios como individuo y el desarrollo del pensamiento.

Según lo planteado por los autores antes mencionados, debemos tener en cuenta que la elección de un libro es un acto personal, único y propio de cada niño. Nosotros - como adultos- solo debemos ofrecerles distintas alternativas y estimularlos al gusto por la lectura.

2.5 Historia y orígenes de la Literatura Infantil

“Es difícil plantear el origen de la Literatura Infantil”, así lo señala Juan Cervera (1992) en su libro *“Teoría de la Literatura Infantil”* (p. 38), esto es debido a que su historia se construye sobre testimonios escritos, sin contar que además muchas de estas obras las han precedido manifestaciones orales. Y más dificultad se agrega viéndolo desde el punto de vista que muchas de estas son parte del origen mismo de la literatura.

Esto se puede observar - por ejemplo - con los cuentos de Perrault, en su origen fueron parte de narraciones orales que se transmitían de boca en boca, hasta que el autor francés recopiló estas historias y las plasmó en el papel. Estos escritos en sus orígenes no fueron pensados para un público especial (Cervera, 1992), pero siglos más tarde lograron llegar al interés de los niños y se transformaron en parte de lo que hoy conocemos como Literatura Infantil.

El mismo autor (Cervera, 1992), señala que muchos materiales que hoy consideramos como Literatura Infantil constituyen la expresión de mitos, leyendas y relatos que se remontan a siglos muy lejanos, que son parte del origen mismo de la literatura, pero este material cobra identidad plena como literatura infantil desde el momento que es aceptada como tal, siendo adecuada a los niños, y adoptada por ellos, lo que puede suceder varios siglos después.

“La literatura infantil solo puede surgir a partir del momento en que se empiece considerar al niño como ser con entidad propia y no solo como futuro hombre” (Cervera, 1992, p.38).

Esto hace referencia a que antiguamente el concepto de infancia no era considerado como una etapa diferenciada de la adulta, lo que en definitiva hace aún más difícil la tarea de definir su origen. Esta diferenciación de la etapa adulta de la infancia, comienza recién en el siglo XVIII.

En el siglo XIX, la Literatura Infantil aún no estaba incorporada a la educación integral del niño, más bien era cosa despreciable, considerado un género menor. (Peña, 1995) Es por esto que muchos autores preferían no firmar con sus nombres, colocándose pseudónimos, para ocultar su identidad. Esta tendencia en torno a la Literatura Infantil duró bastante tiempo, contribuyendo a que los libros elaborados para los niños fueran subvalorados por la crítica especializada.

En el siglo XX este escenario cambia, (Peña, 1995) la Literatura Infantil cobra mayor importancia destacando muchas obras que, además de abordar los temas clásicos como la fantasía y las aventuras, consideran una nueva visión, abordan temas como la superación de los miedos, la libertad, las aspiraciones el mundo de los sueños y los deseos como acto de rebeldía frente al mundo adulto.

Debido a las guerras mundiales, problemas sociales, económicos y políticos vividos en el mundo, aparece un fuerte corriente en la Literatura Infantil de antiviolencia. (Peña, 1995) Hay un interés por mostrar las situaciones que viven los niños, tratando de mostrar una realidad para lograr una comprensión de los problemas que afectan a estos en diferentes países.

En este siglo también se crea una organización llamada IBBY (International Board on Books for Young People) fundada en Zurich en 1953 por la escritora alemana Jella Lepman, con el fin de promover la Literatura Infantil y Juvenil (Peña, 1995). Amplía la distribución de libros infantiles y el uso de criterios estrictamente artísticos. Integrada por secciones nacionales de muchos países del mundo, tiene información y consulta con la UNESCO y además concede un premio cada dos años a algún autor cuya obra completa signifique una gran contribución a la L.I.J. (Literatura Infantil Juvenil).

En los años 50, surge principalmente la inquietud por traducir obras literarias como una forma de llegar a más lectores de los distintos puntos de la Tierra (Bamberger en Beuchat & Valdivieso, 1991).

En el siglo XXI la LIJ se encuentra mucho más consolidada dentro de los países occidentales. Una fuente básica de información sobre el tema en España es la revista CLIJ, Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil.

Hoy se escriben cuentos ecológicos, de corte fantástico de ciencia ficción, de temática social, de problemáticas adolescentes, problemas de discriminación (Peña, 1995). Muchos especialistas en literatura, críticos, psicólogos, educadores, bibliotecarios, artistas y sociólogos realizan estudios en cuanto a su difusión. La Literatura Infantil, ya no es considerada como un género menor, sino como un material riquísimo, bello estéticamente y de gran importancia para el desarrollo integral del niño.

2.6 Beneficios y Críticas de la Literatura Infantil

Luego de haber revisado varios autores y expertos en el tema, podemos establecer ciertos parámetros comunes en relación al gran aporte que la Literatura Infantil resulta ser para la etapa de la niñez (Peña, 1995; Beuchat, 2006). Estos son los siguientes:

- Incentiva la creatividad (estimula la imaginación).
- Relaciona lo gráfico con lo verbal (grafemas con fonemas).
- Amplía el léxico (adopción de nuevas palabras) y perfecciona el lenguaje.
- Transmite valores y cultura.
- Desarrolla los sentimientos.
- Contribuye al gusto por la lectura.
- Fortalece la personalidad
- Desarrolla una mejor fluidez idiomática
- Desarrolla la inteligencia

Hasta el día de hoy existen algunos expertos que aún se cuestionan la idea de diferenciar la Literatura que leemos todos, a una específica para los niños. Según Juan Cervera en su libro acerca de la Literatura Infantil señala que existen dos posturas frente al problema: La Tesis Liberal y la Dirigista (Cervera en Beuchat & Valdivieso, 1991).

a- La Tesis Liberal: Afirman que no es necesario que exista una Literatura Infantil, pues tampoco hay una para la vejez, para negros o blancos u otros grupos especiales. Según ellos existe la buena y la mala literatura y cada cual debe escoger la que mejor le cuadra por edad, condición, educación o gusto (Beuchat & Valdivieso, 1991, pp. 8-9). Así lo señala el esteta e ideólogo italiano Benedetto Croce (Peña, 1995, p. 20): “*El arte para niños no será jamás verdadero arte*”, pues según su apreciación divulgada en ensayos: La literatura no tiene destinatarios precisos, como no hay una literatura para mujeres o para viejos.

b- La Tesis Dirigista: Por el contrario, propugna la existencia de una literatura específicamente creada para niños.

Así como estos dos puntos se discuten entre expertos, profesionales y padres, también existe una problemática que se debate al momento de recomendar obras para niños, o de lo que se debiera escribir para ellos. Por ejemplo, se señala que en los cuentos de hadas existen muchos elementos terroríficos que podrían perturbar al niño.

En un artículo del psicoanalista danés Bruno Bettelheim (1982) titulado: “*La función Psicológica del cuento*” - defiende la idea en su libro, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, que dichos cuentos son una síntesis de sabiduría que muestran al niño de forma mágica los males del mundo y cómo es posible vencerlos. Su postura, es que los niños necesitan de estas historias, pues sus miedos e inseguridades están presentes siempre y de alguna otra manera necesitan darse cuenta que sus miedos, inseguridades y problemas, otros también los tienen y son posibles de solucionar.

2.7 Escritores Relevantes en la Literatura Infantil

A continuación, presentamos algunos personajes que Peña (1995) consideró importantes para la Literatura Infantil, tanto autores de grandes y reconocidas obras hoy reconocidas dentro de la Literatura Infantil como otros que jugaron y juegan un papel importante en su difusión y preservación:

- **Jella Lepman** (1891-1970): Escritora judía alemana que emigró a Londres. Principal promotora de la L.I. en la Alemania de posguerra, fundadora del IBBY (International Board on Books for Young People)
- **Carmen Bravo-Villasante** (1918 – 1994): Escritora, investigadora española, Premio Nacional de Literatura y divulgadora de la Literatura Infantil española e iberoamericana. No sólo se orientó hacia la reedición de los clásicos infantiles olvidados, sino también a la traducción de textos infantiles en lenguas extranjeras que no se conocían en el mundo editorial hispano.

Otros autores que han estudiado la Literatura Infantil:

- **Bruno Bettelheim** (1903- 1990): Psicoanalista danés. Autor del “Psicoanálisis de los cuentos de Hadas”
- **Jesualdo**: Escritor, profesor y poeta uruguayo, nacido en 1905. Escribió un manual pedagógico y de orientación para el profesor y especialista sobre la “Literatura Infantil”

Los clásicos de la Literatura Infantil:

- **Charles Perrault** (Escritor francés. 1628-1703): Fue el primero que se ocupó en plasmar por escritos los antiguos relatos orales que circulaban en los tiempos de Luis XIV, el Rey Sol, en pleno siglo de las luces.

Lo novedoso de Perrault es que en sus cuentos aparecen por primera vez personajes más humildes de la sociedad, tales como, leñadores, molineros o campesinos.

Obras: *Pulgarcito, El gato con botas, Caperucita Roja, La Bella durmiente del Bosque, La Cenicienta, Barba azul, entre otras.*

- **La Fontaine** (Escritor francés, 1621-1695): Conocido por sus fábulas, consideradas universalmente como cuentos para niños, pero en su origen estas fueron destinadas para lanzar dardos agudos y venenosos contra los personajes de la vida burguesa y política. Se inspiró en las fábulas de Esopo y Fedro. Escribe sus fábulas en verso.

Obras: *La cigarra y la hormiga, La zorra y el cuervo, entre otras*

- **Los Hermanos Grimm** (Escritores alemanes):

Jacob Grimm (1785-1863) Wilhelm (1786-1859)

Conocidos por sus cuentos de hadas recopilados de la tradición oral.

Obras: *Blanca nieves, La Cenicienta, La bella durmiente y Hansel y Gretel*

- **Hans Christian Andersen** (Escritor danés. 1805 – 1875):

Famoso por sus cuentos para niños. A diferencia de los hermanos Grimm o Perrault, sus obras fueron sacadas de su propia imaginación.

Obras: *El patito feo, La sirenita, El traje nuevo del emperador*

III. EL CUENTO

Luego de haber analizado en profundidad la Literatura Infantil, nos quedaremos con uno de los elementos primordiales de este género, el Cuento, para tal efecto abordaremos su concepto, definición, funcionalidad y estructura narrativa.

3.1 Definición de Cuento

Según la RAE, Cuento es:

1. m. Relato, generalmente indiscreto, de un suceso.
2. m. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.
3. m. Narración breve de ficción.

El escritor Enrique Anderson Imbert en el libro “Contar cuentos desde la practica a la teoría”, de Ana Padovani (2008) profesora y narradora oral argentina define que: *“El cuento es una ficción en prosa, breve, pero con un desarrollo tan formal que, desde el principio, consiste en satisfacer de alguna manera un urgente sentido de finalidad”* (p.33)

Otros autores y especialistas en lenguaje y comunicación nos dicen que *“El cuento es una historia o narración de pocas páginas que se caracteriza porque tiene una sola línea de acción, es decir, se trata de un solo relato.”* (Ortúzar & Rodríguez 2002, p. 223)

Considerando las dos citas antes mencionadas podemos decir que: *“el cuento, es una forma narrativa breve, que posee una estructura fija y elemental. Se caracteriza por presentar una trama lineal y sencilla.”*

A través de una línea de sucesos reales, legendarios o fantásticos, el cuento tiene una función precisa que consiste, en fascinar, entretener y moralizar (Padovani, 2008). Se presentan personajes virtuosos con cualidades que les permiten enfrentar la temática simbólica del cuento, manteniéndose una finalidad valórica expresada en una moraleja final.

Por otra parte, existen teorías puristas¹ sobre la funcionalidad del cuento, como lo define el estructuralista literario Vladimir Propp (1985) en su libro “Morfología del cuento”, dónde establece que esta función sería sólo divertir, sin embargo, otros autores como Padovani (2008) plantean que el cuento puede generar múltiples reacciones en sus lectores o/u oyentes, en el entendido de ubicar el cuento como un género diverso y complejo de definir dentro de un estilo o de lo que pretenda provocar.

Según un artículo de los escritores españoles Víctor Montoya y Cáceres (2010) la palabra *cuento* tiene su raíz etimológica en la palabra latina «contus» tomada del griego y su significación valió tanto como extremo y fin de un objeto; cuento de lanza, cuento del cayado, de la bengala, etc., refiriéndonos al regatón o extremidad inferior de estos objetos.

Otras referencias etimológicas según estos mismos autores nos dice que la palabra *cuento* deriva de la palabra latín *computum/computare*, que significa cálculo, computo, enumeración, clasificación, comprendiendo entonces, la enumeración de hechos.

El filósofo y educador Giner de los Ríos², en el libro de Jesualdo (1938) “Literatura Infantil, Ensayo sobre Estética y Psicopedagogía de la Literatura Infantil” nos dice con respecto al cuento que este sería: [Traducción de hechos no fraguados generalmente por la imaginación del creador, sino recogidos de la experiencia popular, inspirados en sucesos reales, a veces en la historia, y en donde ese sentido fatalista e inexorable de la leyenda ya no presiona el desarrollo del conocimiento que se trasmite. El proceso ocurrió sencillamente así “*de la palabra en imagen viva y animada, surgió el mito y del mito nació el cuento*”.] (p.156)

¹ Puristas: referido a purismo tendencia de mantener lo autentico de una practica o costumbre en su pureza. Santillana, 1993

² H Giner de los Ríos. 1891“Arte literario o Retórica y poética” Madrid, p. 169

3.2 Tipos de cuentos

Dado que nuestro objeto de estudio es el cuento, pasaremos a presentar la tipología de cuentos existentes presentes desde la perspectiva de la oralidad y la escritura. Estas dos líneas identifican dos grandes clasificaciones; Los cuentos populares o tradicionales y los cuentos literarios.

1- Según Padovani (2008) la clasificación sería la siguiente:

a- El cuento popular o tradicional: tiene como características generales que los personajes son presentados de manera lineal, esquemáticos, no tienen mundo interior que los definan ni relaciones con el pasado o futuro. Encarnan ciertos comportamientos éticos o prácticos personificados en el héroe, la bruja, la princesa, la madrastra, el guerrero, el ogro, etc.

Tampoco existe un tiempo o espacio definido siempre las descripciones de paisajes o ambientes son genéricas. La narración esta presentada en tercera persona, suele haber fórmulas de comienzo y cierre, predomina la acción y la casualidad en el progreso de la historia.

b- El cuento literario: tiene como característica principal el hecho de estar concebido y transmitido mediante la escritura. El autor suele ser conocido. El texto, se presenta generalmente en una sola versión, su contenido es más complejo en lo que respecta a la trama, a los personajes, a la descripción de los mismos y del ambiente en el que se desarrollan los hechos.

2- El estructuralista Propp (1985), también nos ofrece una clasificación que nos plantea que existen tres tipos de cuento:

Cuentos de: 1- Historias Fantásticas

2- Historias de la vida cotidiana

3- Historias de animales (p. 16)

3- Otras clasificaciones entregadas por la profesora francesa y consejera pedagógica Anne Popet (2006), nos cuentan de la existencia de determinados cuentos que por sus características poseen una tipología o clasificación particular, estos son:

- Los cuentos de animales utilizados frecuentemente con los más pequeños.
- Los cuentos Maravillosos o cuentos de hadas
- Los cuentos de estructura repetitiva o de *randonnées* que desarrollan la capacidad de anticipación
- Los cuentos de estructura repetitiva a la inversa que demandan un trabajo de memorización
- Los cuentos etiológicos que tratan de explicar el mundo de forma poética.
- Los cuentos humorísticos.
- Los cuentos de mentiras.
- Los cuentos de sabiduría.

A manera de diferenciar otros tipos de relatos, que si bien pueden ser contados no necesariamente poseen las mismas características de un cuento, tomaremos las definiciones expuestas por la uruguaya Sylvia Puentes de Oyenard (2003) experta en literatura y narración oral quien define el mito, la leyenda y las fábulas en su libro Cuentos y Cuentacuentos.

a- El mito: con elementos sobrenaturales marcados, se refiere a las narraciones de vida y acciones de Dioses, héroes y semidioses, que con sus actos muchas veces dan explicación a los fenómenos del universo y la creación.

b- La leyenda: con naturaleza histórica, es la memoria descrita en términos realistas añadiendo toques fantásticos o mágicos a sus ambientes o personajes.

c- **La fábula:** narraciones que a través de una ficción alegórica en donde sus protagonistas son animales se intenta dar una enseñanza útil o moral. A diferencia de la **Parábola** que intenta entregar una verdad ética ligada a lo religioso.

3.3 El origen del cuento

El origen del cuento se remonta a tiempos tan lejanos que resulta difícil indicar con precisión una fecha aproximada de cuándo alguien creó el primer cuento (Montoya, 2010). Se sabe, sin embargo, que los más antiguos e importantes creadores de cuentos que hoy se conocen han sido los pueblos orientales. Desde allí se extendieron a todo el mundo, narrando de país en país y de boca en boca.

Este origen oriental se puede aún hoy reconocer sin dificultad en muchos de los cuentos que nos han maravillado desde niños, y que todavía los leemos o narramos (Montoya, 2010). Así, en muchos casos son orientales sus personajes, sus nombres y su manera de vestir, sus bosques o sus casas y también su forma de comportarse, su mentalidad y, en muchos casos, la "moral" del cuento.

Por una parte, a medida que el hombre fue dominando su entorno fuera del sentido fatalista o inexorable del mito o la leyenda, éste comenzó a contar "*lo sucedido*" y en la acumulación de experiencias, sumada a una larga observación de la naturaleza y sus fenómenos fue consiguiendo el dominio del mundo exterior intentando sujetarlo a su voluntad (Jesualdo, 1938). Al ser esta voluntad un proceso compartido entre otros hombres comienza también una lucha en las relaciones sociales, el cuento se convierte entonces, en una especie de análisis o crítica de las posibilidades del hombre frente a los elementos y sus semejantes, constatando con esto, que los cuentos no son solamente generados desde la imaginación sino que también de acontecimientos reales que el pueblo recogió y guardó.

Por otra parte, no existen estudios acabados con respecto al origen de los cuentos, sin embargo, cuando hablamos de los *cuentos de hadas*, podemos encontrar algunas respuestas de las cuales ha hecho mención la educadora y especialista en Literatura Infantil chilena

Linda Volosky (1995). Según ella, fueron los hermanos Grimm, los primeros en plantearse de donde surgían los cuentos, y determinaron una teoría que adoptó el investigador Max Müller y que más adelante desarrollo el filólogo Austriaco Hahn. Estos planteaban que los cuentos de hadas eran los únicos ecos de los antiguos mitos de los pueblos europeos que no dejaron registro escrito de su cultura más que a través de la oralidad.

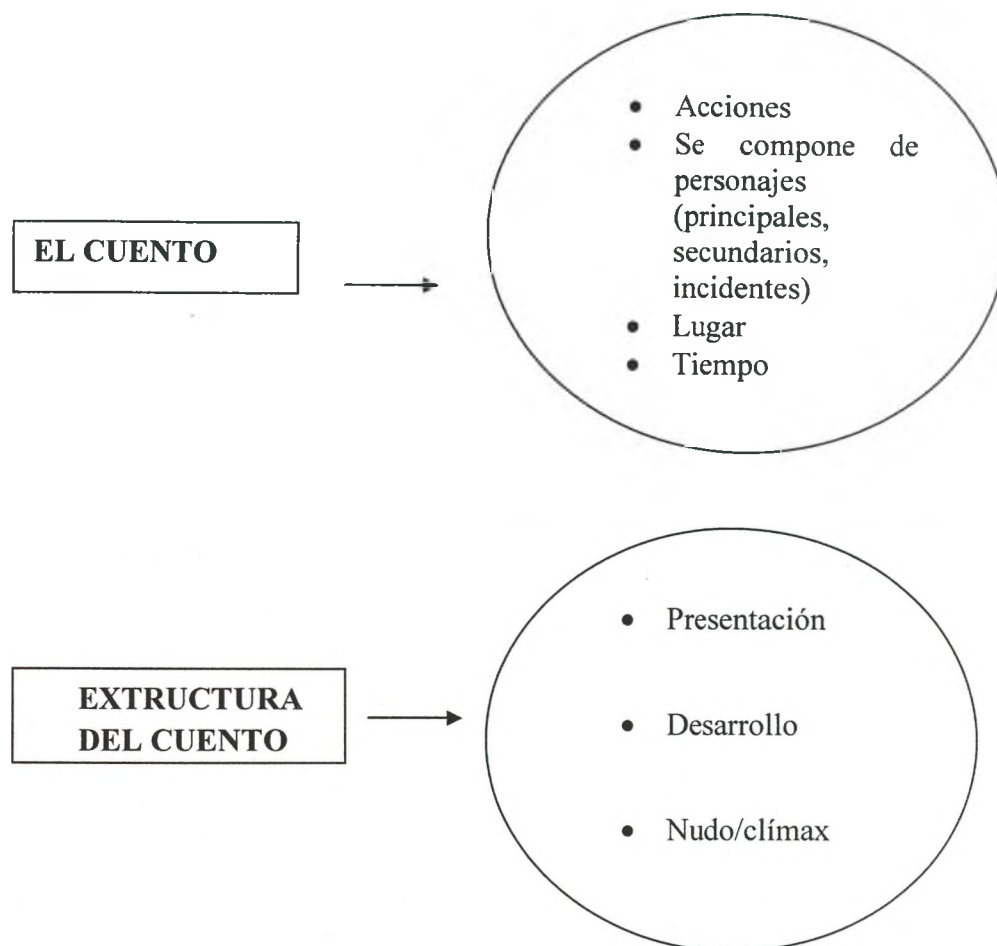
Los hermanos Grimm por ejemplo, creían que los cuentos eran fragmentos de la mitología germana que habría sobrevivido a la conversión de los germanos al cristianismo.

Volosky (1995) en su libro "Poder y magia del cuento infantil" afirma lo siguiente:

"Otra teoría planteada, es que no existiría un lugar único de nacimiento de los diferentes cuentos, sino que la creación de ellos constituiría el natural resultado del pensamiento y sentir de los diversos pueblos" (p. 45).

3.4 Estructura del Cuento

Según lo planteado por Maqueo, Coronado y Méndez (1998) expertos en lenguaje y comunicación, nos entregan un esquema del cuento de la siguiente manera:



3.4.1 Ejemplo del cuento y sus partes.

“Había una vez, un príncipe valeroso que partió en búsqueda de su amada, luchó con feroces criaturas, encontró a la princesa dormida, la rescató de un monstruo y rompió el encanto con un beso, regresaron y vivieron felices para siempre”.

- 1- Decimos qué va a pasar, a quién, dónde y cuándo
- 2- Contamos lo que sucede

- 3- Proponemos un conflicto o problema
- 4- Lo resolvemos (Maqueo et al., 1998, p.139)

3.5 Beneficios y funcionalidades del cuento

En general, el cuento como relato trasmisor de historias y vehículo de una cultura, expresa su funcionalidad en el conservar el pasado y proyectar la palabra real o imaginaria al presente y futuro. No obstante, son variados las funcionalidades del cuento y los beneficios que este género presenta en el desarrollo del pensamiento humano. Es por esto que el cuento ha adoptado una labor educadora a lo largo de su conformación, y es en ese ámbito donde centramos el estudio de sus funcionalidades y beneficios.

Según lo señalado por Nuria Ventura y Teresa Duran (1980) el cuento actúa como elemento potenciador de la fantasía y la imaginación del hombre en su niñez. Los cuentos por su variedad temática, de ambientes, de situaciones y de personajes, abren al niño a un amplio abanico de posibilidades que en su pequeña experiencia cotidiana posiblemente no hubiera imaginado jamás.

A partir de un cuento conocerá las vidas de ciertos personajes, los problemas y luchas por la existencia entre los hombres y la naturaleza, en lugares y sociedades diversas. La imaginación de los niños es posiblemente uno de los aspectos educativos más marginados, debido a un falso espíritu cientifista³, que sólo incentiva la lógica y lo racional dentro de los contenidos educativos. Es por tanto el cuento un potenciador de la imaginación y de las áreas hoy marginadas del pensamiento humano. (p.13)

Por otra parte Bruno Bettelheim (Citado en Jesualdo, 1938), plantea que la importancia de los cuentos, más allá de su función de entretener, divertir o moralizar, se manifiesta en el hecho de emplear la “fantasía” de manera simple y comprensible para el niño, entendiendo así todas las dificultades fundamentales del hombre.

³ Cientifista: tendencia de dar valor excesivo a lo científico. Santillana, 1993

En relación a la dimensión lingüística del cuento, podemos decir que este beneficia el desarrollo del lenguaje, mejorando y enriqueciendo el vocabulario que en la etapa infantil aun es incipiente, es por esto que el cuento se presenta como uno de los primeros acercamientos del niño a la lectura, entendiéndose que un niño que haya sido aficionado a escuchar cuentos, logrará descifrar con mayor facilidad lo que dicen los libros y la ventana que estos ofrecen a otros mundos y realidades. (pp. 15-17)

La expresión visionaria del pensamiento pre-científico, se gesta gracias a la ayuda de los mitos y cuentos urdidos en el tiempo, es gracias a las facultades del cuento con su valor simbólico que el hombre ha podido descifrar ciertos enigmas y descubrir herramientas que le han servido para su desarrollo dentro de la sociedad. No dejaremos de mencionar que el hombre a través de la imaginación proveniente de los sueños enriquecidos con los cuentos, pudo crear formas para volar, navegar en los mares, domesticar a las bestias y de cierta manera controlar los elementos. (Volosky, 1995)

Sin duda el cuento posee en su amplio abanico un sin fin de códigos ocultos benéficos y funcionales para el desarrollo y comprensión del pensamiento humano. El cuento se presenta hoy en día como elemento formador en el ámbito educativo y recreacional, contribuyendo y potenciando de esta forma al desarrollo Psicológico del ser humano y en particular del niño.

IV. DESARROLLO PSICOLÓGICO DEL NIÑO

El estudio del cuento y la narración oral nos hace detenernos en un aspecto primordial a la hora de la interacción entre el narrador, el cuento y el niño, su desarrollo psicológico. Dentro de estos aspectos psicológicos, lo emocional y lo cognitivo juegan un rol relevante en donde podemos observar la capacidad de memoria, de atención o de imaginación, orientándonos a buscar los mejores mecanismos de enseñanza/aprendizaje dentro de la labor educativa.

Para tal efecto, tomaremos los planteamientos psicológicos de dos de los especialistas más destacados del siglo XX, Piaget y Vygotsky, los cuales plantearon que, las etapas evolutivas por las cuales el niño transita, identifican características claves para entender su proceso biológico, su comportamiento, su nivel cognitivo y en particular su lenguaje. Gracias a estas referencias podremos establecer pautas de trabajo e intervención en el ámbito educativo que nos permitan guiar de la mejor forma el proceso de crecimiento del menor.

4.1 Planteamiento Psicológico de Piaget

Jean Piaget (Santrock, 2007) planteó cuatro etapas en el desarrollo cognitivo del niño, basándose en la observación de sus propios hijos. La etapa sensorio-motora, la etapa pre operacional, la etapa de operaciones concretas y la de operaciones formales.

Para efectos de nuestro estudio, nos centraremos en la etapa de operaciones concretas⁴ comprendida entre los 6 y 12 años; sin embargo, para referirnos a dicha etapa, debemos mencionar el periodo anterior y posterior para explicar la transición de una etapa a la otra.

- **La etapa pre operacional** va desde los 2 a los 7 años de edad. Piaget la llamó así, pues el niño aún no realiza operaciones concretas, en esta etapa los niños empiezan a representar

⁴ Operación concreta: "conjuntos internalizados de actos que permiten a los niños hacer mentalmente lo que antes hicieron físicamente." Psicología del desarrollo.

el mundo con palabras e imágenes, son más creativos y fantasiosos, se concentran mejor y reafirman sus creencias mágicas, forman conceptos surgiendo el razonamiento mental y el egocentrismo.

Dentro de esta etapa, Piaget (Citado en Santrock, 2007) plantea dos subetapas, la simbólica presente entre los 2 y los 4 años y la de pensamiento intuitivo desde los 4 a los 7 años.

- **En la subetapa de la función simbólica**, el niño adquiere la capacidad de representar mentalmente un objeto que no está presente, empiezan a emplear el lenguaje y el juego simulado. Aumenta su capacidad mental pero mantiene aún limitaciones, como el egocentrismo⁵ y el animismo⁶ (Citado en Santrock, 2007, pp. 218-219)

- **En la subetapa del pensamiento intuitivo**, los niños empiezan a utilizar un razonamiento primitivo y desean conocer los porqués de todo lo existente. Piaget la llamó intuitiva porque los niños parecen estar muy seguros de sus conocimientos a pesar de que no están conscientes de cómo saben lo que saben. (Santrock, 2007)

- **Etapa de operaciones concretas:** (Santrock, 2007) Va aproximadamente desde los 7 a los 11 años de edad. Aquí los niños pueden realizar operaciones, y el razonamiento lógico reemplaza al razonamiento intuitivo pero, siempre y cuando el razonamiento pueda aplicarse a ejemplos específicos y concretos, no pueden pensar en aquello que es demasiado abstracto como lo desarrollarán más adelante. Los niños pueden enfocarse en solo una propiedad de un objeto.

En esta etapa, según Hélène Vanthier (2009) educadora francesa en su libro "L'enseignement aux enfants en classe de langue" expresa que el niño es capaz de dejar de lado su egocentrismo, se vuelve más colaborador y sociable tomando en cuenta la opinión de los otros.

⁵ Egocentrismo: Incapacidad de distinguir entre la propia perspectiva y la de otra persona (Citado en Santrock, 2007: 218-219)

⁶ Animismo: Creencia de que los objetos inanimados tienen cualidades de "vida" y son capaces de actuar. (Citado en Santrock, 2007: 218-219)

- **Etapa de Operaciones formales:** (Santrock, 2007) Se presenta entre los 11 y 15 años de edad. Los niños pre-adolescentes van más allá de las experiencias concretas y piensan de forma más abstracta, idealista y lógica.

4.2 Planteamiento Psicológico de Vigotsky

Piaget fue un gigante en el campo de la psicología del desarrollo, el fundador del campo actual del desarrollo cognoscitivo infantil, pero, a su vez, su teoría no carece de críticas. Se ha planteado que algunas habilidades cognoscitivas surgen antes de lo que él pensaba, algunos conceptos operacionales concretos no aparecen en sincronía con el desarrollo. Algunos niños que se encuentran en la etapa pre-operacional pueden entrenarse para tener un razonamiento equivalente a una etapa cognoscitiva más alta y, asimismo, se ha descubierto que influye también la cultura y la educación en el desarrollo de los niños.

A diferencia de Piaget, consideramos que para efectos de nuestra investigación, el enfoque social de **Vygotsky** se acerca más al contexto y funcionalidad del Cuentacuentos como recurso educativo, ya que él decía que un aspecto muy importante en el desarrollo cognitivo del niño es el lenguaje, la interacción y el diálogo con un otro. Según sus investigaciones planteó que el niño necesitaba de la guía de un auxiliar hábil para aprender. Esta creencia de Vygotsky se refleja en su concepto de **la zona del desarrollo proximal (ZDP)**⁷.

⁷ ZDP: Este es el término que le dió para « *describir el rango de tareas que son demasiado difíciles para que el niño las domine solo, pero que puede aprender con la ayuda y la guía de adultos o niños más hábiles.* » (Santrock, 2007, p. 228)

V- DESARROLLO DEL LENGUAJE

Podemos desprender de lo anterior, que el desarrollo cognitivo se gesta en un proceso de interacción común, donde el lenguaje se transforma en un elemento primordial. Por lo tanto es preciso profundizar en su concepto y desarrollo.

5.1 Definición

¿Qué es el lenguaje?

Según la RAE, el lenguaje proviene del latín *linguātge* y lo define como “*Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.*”

Según el dicc. Santillana, (1993, p. 407) El Lenguaje es:

1. El medio o instrumento de comunicación entre los miembros de una misma especie.
2. Capacidad que posee el hombre para poder comunicar ideas, sentimientos, etc. Mediante la palabra y la utilización de la misma.
3. Cualquier método de comunicación por medio de signos, señales o gestos.

“El lenguaje, es una forma de comunicación ya sea hablado o escrito por señales, que se basa en un sistema de símbolos. El lenguaje consiste en las palabras que utilizan una comunidad y las reglas para combinarlas”. (Santrock, 2007, p. 303)

Otros autores como Jesualdo (1938) dicen que: *“El lenguaje, es un instrumento expresivo que lleva en su cometido una función social de comunicación con su medio y sirve, además, para establecer la relación entre los sentimientos y los pensamientos con los del medio circundante, realizando así la integración de lo psíquico con lo físico”.* (p. 96)

De estas dos citas podemos entender *“el lenguaje como un conjunto de códigos comunicativos basados en una expresión escrita u oral que permiten hacer interactuar aspectos cognitivos, físicos del ser humano”*

5.2 Adquisición del lenguaje

En un artículo sobre educación prenatal Esther Santiago y Myriam Chiozza, musicoterapeutas y miembros de ANEP (Asociación Nacional de Educación Prenatal), plantean que el lenguaje como capacidad esencial del ser humano se desarrolla según estudios actuales ya desde la etapa fetal, si bien aquí el niño no está en contacto directo con otros, si existen experiencias sensoriales a través de sus sentidos operantes, donde el útero funciona como una caja de resonancia que recoge los sonidos del ambiente y los transmite al cerebro que posteriormente los modifica a través de las emociones.

En la etapa fetal se desarrolla en un universo lleno de sonidos: los sonidos vitales de la madre, el latido de su corazón, el ritmo de la respiración, la vibración del líquido amniótico, la circulación, y su voz. Todo esto permite madurar su capacidad de oír, de interactuar y de contestar. En la etapa fetal oye desde un principio por vía táctil, a través de los poros de la piel, y percibe los sonidos como vibraciones, luego de un tiempo de gestación también por el canal auditivo.

En el mismo artículo, por un lado, se señala que en la etapa fetal no reconoce las palabras, pero percibe los aspectos más simples del discurso, representados por altura, intensidad, timbre, duración de los sonidos emitidos. De hecho, son estos elementos los que dan significado a una frase hablada; cuando hablamos, el canal de transmisión del significado viene dado por la música del lenguaje, por lo que el feto no discrimina las palabras pero reconoce el significado más profundo.

Por otro lado, la voz de los padres o cuidadores es para el niño una llamada a la vida además que una huella capaz de marcar la existencia en términos emocionales, afectivos y cognitivos. En la oscuridad intrauterina encuentran su origen sus características temperamentales, en parte relacionadas con las estimulaciones motrices y tónico-fónicas de los padres, además de la predisposición a la adquisición del lenguaje que llegará en los dos primeros años de vida y se completará más adelante.

Otro autor (Philip S. Dale, 2007) señala que, posteriormente al nacimiento, las principales manifestaciones del lenguaje comienzan con las primeras emisiones de sonido en balbuceo⁸.

Más adelante, el niño logra realizar las primeras palabras por efectos de imitación, seguido de un habla telegráfica, denominada así por la realización de frases cortas y el uso de los verbos en infinitivo más el acompañamiento de un sustantivo o adjetivo, y la pluralización de palabras; es decir, el niño ya puede distinguir de manera oral un objeto de varios, estableciendo así las bases del lenguaje.

En relación a la adquisición del lenguaje, Chomsky (Citado en Ascensio, 1985) plantea que los niños alcanzarían ciertos avances en su lenguaje a la misma edad que niños de diferentes partes del mundo, aun si estos no tuviesen el mismo estímulo lingüístico, ya que estos estarían preparados para aprender el lenguaje conforme interactúan con su entorno (padres o cuidadores).

Tanto los planteamientos de Piaget como los de Vygotsky, nos permiten comprender que el lenguaje se construye bajo diversos factores que intervienen en su desarrollo: la capacidad innata del ser humano, constituida por su condición biológica, y la potenciación de esta capacidad mediante la relación con el otro y la interacción con el mundo.

Por lo anterior podemos inferir (Philip S. Dale, 2007) que la adquisición del lenguaje, presente ya desde la etapa prenatal y potenciada en la niñez temprana, nos identifica momentos clave para comprender el proceso cognitivo del niño y, particularmente, en lo que respecta a la apropiación del lenguaje.

Piaget destaca ciertas características en la etapa comprendida entre los 6 y 11 años en relación a las capacidades de lecto-escritura:

⁸ Balbuceo: habla con pronunciación dificultosa, natural en los bebés. (Santillana, 1993)

En cuanto al vocabulario, la gramática y la sintaxis, se pueden observar, mejoras en la utilización de los verbos y mejoras a la hora de usarlos para describir situaciones que les competen, comprenden también las diversas significaciones de las palabras según el contexto, y saben emplear el símil o la metáfora dentro de sus actos de habla.

Un detalle importante es que comienzan a utilizar en este periodo la voz pasiva (Ej.: *María fue visitada por Manuel*), el auxiliar "haber", oraciones condicionales y frases subordinadas (Ej.: *"La casa que compró mi padre está en el campo ¿Qué compró mi padre?"*), posicionando al niño en un amplio bagaje lingüístico.

En la práctica del lenguaje, es decir, en lo *pragmático (como se usa el lenguaje)*, el niño de entre 6-11 años desarrolla habilidades convencionales y narrativas. En un cuento, por ejemplo, objeto de nuestro estudio, los niños de esta etapa pueden captar información importante sobre escenarios y personajes, indicar con claridad los cambios de tiempo y lugar dentro del relato o pueden ellos mismos elaborar episodios más complejos, con menos detalles innecesarios, enfocándose de manera adecuada en los motivos y pensamientos del cuento o los personajes, resolviendo así sus tramas.

En lo que respecta a las habilidades lectoras, el niño de la edad intermedia entre los 6 y los 11 años (Papalia, 2001) decodifica⁹ las palabras por medio de la interpretación del lenguaje impreso al hablado, observa la palabra en un breve proceso de recuperación visual y la emplea posteriormente en una producción de forma oral o simplemente como comprensión de lo escrito. (Papalio, 2005)

5.3 Adquisición de una segunda lengua

Hemos analizado el desarrollo psicológico del niño y en particular del lenguaje: sin embargo, para fin de nuestro objetivo en esta investigación, se nos hace relevante preguntarnos a grandes rasgos *¿Cómo se adquiere una segunda lengua?*

⁹ Decodifica: de codificar que refiere al hecho de interpretar de forma mental códigos, signos o señales de información. Santillana, 1993.

Se podría decir que en la niñez temprana, etapa comprendida, según Piaget, entre los 2 y los 5 años, se presentan las mejores condiciones para el aprendizaje de un segundo idioma. Chukovsky, escritor y traductor de cuentos soviéticos, dice: "Me parece que a la edad de dos años todos los niños se convierten en genios de la lengua, más tarde este talento comienza a desaparecer..." (Philip S. Dale, 2007, p. 261). Es una afirmación que puede ser cuestionable, pero que, sin duda, identifica una edad clave para potenciar la adquisición de una segunda o tercera lengua. En esta primera etapa, el niño estaría capacitado para emitir sonidos o fonemas presentes en diversas lenguas, porque su aparato fonador es tan sensible que les permite emitir sonidos de la lengua que oyen, de otras lenguas, como también de lenguas desconocidas.

En el artículo de Milton Ascencio (1985), lingüista y director de la Escuela de Idiomas de la Universidad Don Bosco, se dice que – siguiendo a Stephen Krashen, lingüista estadounidense y teórico del enfoque Naturalista - el aprendizaje o adquisición de una segunda lengua pasaría por dos procesos diferentes entre sí. Uno de ellos sería a través de la adquisición subconsciente de la lengua y, otro, a través de un aprendizaje consciente de la lengua.

Se argumenta que, el hecho de adquirir un segundo idioma estaría dado por un acercamiento auditivo de la misma, sin la necesidad de producir, en una primera etapa. La lengua se desarrollaría sin necesidad de aprender las reglas o normas de la lengua en cuestión. A este proceso, Krashen llama *adquisición*. En cambio el *aprendizaje* conllevaría a una toma de consciencia de las reglas y del uso de la misma, en conocimiento de su estructura o funcionamiento.

Krashen argumenta que a "los estudiantes de un idioma se les debería otorgar un periodo inicial silencioso en el que simplemente acumulan competencia adquirida para posteriormente empezar a producir el idioma". Con esto, podemos decir que el uso del cuento y la Narración Oral constituiría una herramienta ventajosa al momento de intervenir en el espacio educativo, ya que si bien podemos decir que en el relato de un cuento existe

un relación permanente con el público, la habilidad/competencia auditiva es la que predomina en el hecho de escuchar el sonido del relato y la palabra viva.

Algunos autores sostienen que también se ha comprobado que los niños que hablan más de un idioma fluido muestran un mejor desempeño que los que solo hablan uno, ya sea en el control de la atención, la formación de conceptos, el razonamiento analítico, la flexibilidad y la complejidad cognoscitiva. (Santrock, 2007)

5.4 La memoria, la atención y la imaginación en el niño menor de 11 años

Nos parece muy importante para nuestra investigación profundizar en tres aspectos a considerar del desarrollo cognitivo del niño entre los 6 y los 11 años: la memoria, la atención y la imaginación. Estos tres aspectos constituyen ejes centrales para la interacción entre los niños, el cuento y el narrador, ya que nos permiten identificar hasta qué punto podemos llegar con la didáctica del cuento.

a- Memoria: “La memoria es la retención de información a lo largo del tiempo” (Santrock, 2007, p. 246)

La memoria de los niños mejora mucho después de la infancia, pero la capacidad de recordar cierta información va a depender de los conocimientos previos que tengamos de él. Es por esto que los niños pueden recordar menos cosas que los adultos, porque aún no son expertos en la mayoría de las áreas. A esto se debe que más adelante su capacidad de memoria crece, pues incrementa su conocimiento. En las áreas en que los niños son expertos suelen tener, incluso, mejor memoria que los adultos.

Existen varias estrategias para mejorar la memoria; una es el repaso, que ayuda a mejorar la memoria a corto plazo. Otra estrategia es la imaginería. En los niños, la creación de imágenes mentales ayuda a mejorar la memoria, sobre todo en los niños mayores; por ejemplo, al momento de usarla para recordar información verbal.

b- Atención: *“La atención es la concentración de los recursos mentales.”* (Santrock, 2007, p. 244)

Después de los 6 ó 7 años, los niños ponen mayor atención a puntos más relevantes para desarrollar una tarea, como las instrucciones (Santrock, 2007). Antes se distraían más fácilmente con cualquier otro detalle más llamativo. La atención a la información relevante y a la atención selectiva (Concentrarse en un aspecto específico y aquellos que son relevantes de la experiencia) va en aumento. Son mucho más reflexivos y menos impulsivos, esto refleja la transición a un control cognoscitivo de la atención. Mientras más grandes, los niños van mejorando la capacidad de resolver dos cosas a la vez, pero existen diferencias entre los niños de 8 a 12 años. Un niño de 8 años es mucho más torpe que uno de 12 al momento de realizar dos cosas a la vez.

c- Imaginación: Uno de los aspectos más importantes del desarrollo psicológico del infante es la imaginación (Jesualdo, 1938), ya que *“con ella el niño anima sus juegos, llena todos los objetos que le rodean, personifica las letras del alfabeto, se atribuye las personalidades, más diversas y transfigura la realidad, hasta ilusionarse a sí mismo.”* (Jesualdo, 1938, p.106)



VI. EL MUNDO DEL CUENTACUENTOS

A continuación presentamos un capítulo donde daremos referencia al término *Cuentacuentos* y al plano donde este se desarrolla.

6.1 Definición de Narración oral y de *Cuentacuentos*

El verbo “narrar” proviene del latín “narrare” que significa “*contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticia*” (Diccionario RAE en Beuchat, p. 19)

En cuanto a “*narrar cuentos*”, Cecilia Beuchat (2006) profesora y especialista en literatura infantil señala la definición de Collins en su libro “*Narración oral y niños*”: “*Narrar cuentos es un arte, una ciencia, una forma de vida y es una de las formas más antiguas. Existe en todas las culturas y es un punto compartido por todos los seres humanos, en todos los tiempos y lugares. Se usa para educar, inspirar, registrar eventos históricos, entretener, transmitir cultura y mucho más*” (p. 20)

En este acto de narrar juegan un rol muy importante dos actores, el “narrador de cuentos” y aquel o aquellos que escuchan. El primero debe lograr transmitir con arte y belleza los cuentos a través de la palabra y los gestos. Pues como lo dice el Consejo de Profesores de Inglés (citada en Beuchat, 2006) “No es lo mismo que leerlo en voz alta o recitando un fragmento de memoria o actuando en un drama”. (p. 21) Y el oyente que es la otra parte de la unidad, pues este debe recrear en su mente todas las imágenes que va escuchando del relator, creándose un vínculo afectivo y de interacción. Juntos componen el relato.

Definido como un arte complejo y en evolución, la licenciada en historia del arte y narradora cubana, Elvia Pérez Nápoles (2011), afirma que la narración oral es una de las tantas formas de la Oralidad y de este amplio concepto del cual forma parte el cuento: “*Este arte de la palabra es tan antiguo que se pierde en la memoria del tiempo y en sus inicios era más que nada una manera de comunicar, de guardar la historia de los pueblos y de formar a los jóvenes*”. (p. 30)

Hoy, trascendiendo a tales funcionalidades se proyecta como un arte de la comunicación y de la escena.

Como se expresa anteriormente, en la narración oral, los protagonistas principales son: el Cuento, el Narrador o cuentero y su público. Pérez (2011), identifica tres tipos de narradores orales:

a- El cuentero popular: es quien preserva la cultura oral de los pueblos. En él no hay un propósito artístico (aunque puede estar implícito), sino necesidad de comunicar y preservar sus tradiciones. Su trabajo no posee preparación ya que recae en lo espontáneo y es respetado como tal. Generalmente es una persona de edad avanzada, ya que es la memoria de su comunidad.

Se identifican cuenteros rurales y urbanos, los primeros, son portadores de los relatos fantásticos y sucesos relacionados con su grupo social y/o territorial, mientras que los urbanos se vinculan con los cultos y religiones que se nutren para alentar la fe, animar espacios colectivos o recuperar el patrimonio anecdótico o histórico de la urbe.

b- El Narrador espontáneo: es un conversador natural, que tiene el don de la palabra. Es quien realiza relatos e historias personales o anécdotas, sin haberse propuesto ser un narrador, pero que puede llegar a serlo si se lo propone. *“Un buen conversador es casi siempre un buen narrador oral, pero no siempre un narrador es un buen conversador.”* (Pérez, 2011, p. 62) Este último parte de la palabra con o sin instrucción, tiene un caudal de ellas que puede usar haciendo gala de la improvisación y va construyendo lo que quiere decir. Su conocimiento es acumulado por vía de la experiencia; no necesita de movimientos, pues su encanto descansa en la fuerza de su comunicación verbal.

c- El Narrador oral: es quien se prepara para contar. Estudia los textos, sean estos de la literatura o de la tradición oral, adapta el cuento en su versión oral para ser

contado de manera apropiada, teniendo en cuenta la dicción, la entonación y el ritmo entre otros elementos. Se entrena para usar su gestualidad, conoce el espacio que va a utilizar, maneja la conversación escénica o introductoria a los cuentos, utiliza un vestuario o accesorio acorde a lo que va a contar. Es decir, trata de hacer una propuesta artística en cada una de sus presentaciones. Este narrador narra para el público, por lo tanto, ha de ser comprensible en todas sus palabras, porque el espectador no tiene posibilidad de hacer una segunda lectura; hace cómplice al público, mirando directo a los ojos, para jugar con la palabra y la imagen. Para lograrlo, el narrador requiere de una preparación, una intención, y una práctica que lo encamine a una maestría artística.

En una entrevista con Eva Passig, actriz y narradora oral de la Biblioteca de Santiago, nos cuenta en entrevista que: *“La persona o personaje que cuenta historias, se le ha acuñado por convención el nombre de **cuentacuentos**, término que si bien, no está registrado en la Real Academia de la Lengua Española, se ha adoptado en el uso común de quienes narran cuentos en Chile y en países de Latinoamérica.”* (Passig, 2012)

6.2 Origen del Cuentacuentos

“La primera referencia escrita sobre narración de cuentos proviene de la colección de papiros egipcios que se conoce con el nombre de: “Cuentos de los Magos”, que dataría del año 4000 A.C. y hace referencia a los hijos de Cheops el constructor de pirámides, que se turnaban para narrar oralmente rivalizando en el asombro que provocaban en el auditorio” (Puente De Oyenard, 2003, p. 103)

Esta sería la primera referencia historiográfica de la narración de cuentos. Pérez (2011) nos dice, que el origen de la Narración Oral, se sitúa desde los primeros tiempos del hombre, vinculando a los aedos¹⁰, juglares, bardos¹¹ y otros artistas que con el tiempo fueron definiendo su campo de acción y dando lugar al actor, que después de desaparecer en un

¹⁰ Aedos: cantor épico de la antigua Grecia.

¹¹ Bardos: poetas de los pueblos celtas.

espacio de tiempo se encuentra en las maneras del Teatro Pobre, del Teatro Épico, y el Teatro Callejero entre otros.

Según Padovani (2008) nacida desde el lenguaje, la narración oral es una de las más antiguas formas de arte y comunicación de la historia de la humanidad. Desde el momento en que el hombre fue dotado del fuego y la palabra, supo utilizar estas herramientas para agruparse en torno al fuego para hablar de sus vivencias, de sus antepasados y sus dioses.

Se cree que desde las culturas y pueblos más antiguos siempre existió en cada comunidad un hombre o una mujer encargados de guardar en su memoria todos los sucesos importantes, como un libro sagrado, para después transmitirlo a las generaciones futuras. Esta costumbre (Pérez, 2011) estuvo vinculada, según el continente y país, a ritos mágico-religiosos, a los viajes y epopeyas de los pueblos y, más recientemente, a la promoción de la lectura y el arte escénico.

Según un fragmento del historiador y semiólogo teatral Tadeus Kowzan, citado en el libro "*La palabra viva*" (citado en Pérez, 2011), todos los pueblos más antiguos tuvieron contadores de historias. Hablamos de personas que recitaban poemas épicos, cantos y relatos míticos, como Homero con su *Ilíada* y *Odisea*, para los griegos; Lui JinTing, el magnífico contador de historias en China durante el siglo XVII; los juglares en la Edad Media; los escaldos escandinavos, los griots africanos, los bardos en los pueblos celtas o los vikingos en los pueblos nórdicos con sus sagas y aventuras. Podemos encontrar vestigios de la narración oral también en otras culturas como en América donde la historia y las tradiciones se nutren de la oralidad.

Para Linda Volosky (1995) la narración oral, siempre vinculada a la mantención y transmisión de la tradición de los pueblos, comenzó poco a poco a tornarse como un elemento de análisis para ciertos estudiosos que veían en el cuento un elemento de gran poder. A fines de los años sesenta el cuento y la narración de cuentos se posiciona como un objeto de estudio para disciplinas como la antropología, la lingüística, la literatura, la psicología, la pedagogía, y la siquiatria, destacada esta última por el siquiatra Bruno

Bettelheim (1982) quien planteará profundas reflexiones en torno a los cuentos de hadas y a los beneficios de relatar cuentos.

6.3 Beneficios de la Narración Oral

“La narración en vivo entretiene al educando, despierta su emotividad, lo adiestra a la asociación de ideas, ejercita su capacidad de concentración, le aporta experiencias, lo hace reflexionar y le permite gozar la magia del folclore, incorporando valores inalienables a su educación.” (Puentes de Oyenard, 2003, p.29)

En la cita anteriormente señalada podemos decir que al revisar la bibliografía especializada en el tema, muchos autores, entre ellos Beuchat (2006), coinciden en que el contar cuentos a los niños desde temprana edad entrega innumerables beneficios:

- Desarrollan su capacidad de escuchar
- Expande significativamente el lenguaje
- Desarrolla la imaginación
- Prepara para la escritura
- Fomenta el gusto por leer y por los libros
- Se familiarizan con elementos propios de la narrativa
- Desarrolla ampliamente el pensamiento
- Desarrollan conductas sociales y afectivas importantes
- Desarrolla el placer y la recreación

6.4 La Técnica de la Narración Oral

Narrar es algo innato en el ser humano, sin embargo, es necesario prepararse si se quiere ejercer el oficio. Si este desafío lo toma el profesor se deben considerar algunos aspectos importantes a considerar que Beuchat (2006) menciona a continuación:

- Lo primero, tener deseos verdaderos de narrar.
- Manejar la postura y la ubicación en el espacio.
- La voz, el volumen, el tono, la melodía, el ritmo y la respiración.
- Los gestos y la mirada.

Para profundizar en estos aspectos y otros, explicaremos de forma más detallada cada uno de estos:

"Los ojos hablan, las palabras miran, las miradas piensan. Oír los pensamientos. Ver lo que decimos. Tocar el cuerpo de la idea. Los ojos se cierran. Las palabras se abren."

(Octavio Paz)

a- La Voz:

Se debe apreciar una voz natural, pero a la vez expresiva; modular bien, sin exagerar; no comernos las palabras. El volumen debe ser adecuado para que otros puedan escuchar. Es importante buscar los matices y experimentar con nuestra voz, no ser monótonos. Usar un tono natural respetando los rasgos de la persona. Si el tono es muy agudo o demasiado grave, con la práctica se puede regular. (Beuchat, 2006)

Como dice Beuchat (2006): *"los cuentos se deben desgranar, tejer y entretejer"* (p. 68) es decir, que requieren de una velocidad y de un ritmo. Con la práctica el ritmo y la velocidad que le demos a nuestra narración van a ser cada vez más adecuados de acuerdo al contenido del relato escogido.

Como lo menciona la narradora oral y educadora Ana Pelegrín (1982) El ritmo está muy ligado también con la entonación. *"El ritmo es velocidad, es duración, es acentuación, es pausa."* (p. 118) La noción de velocidad entrega emociones, alegría o tristeza, apatía o cansancio.

No se debe olvidar según Pelegrín (1982) y Beuchat (2006) de respirar correctamente. Hay que aprender a respirar por el diafragma para no cansar la voz. Hacer pausas, siendo conscientes de donde es necesario hacerlas; ya sea para poner suspenso o separar lo que dice el narrador de lo que dice un personaje. La pausa valoriza la frase, las situaciones y aumenta el dramatismo del relato.

b- La mirada:

La mirada también juega un rol muy importante en la narración que no tenemos que olvidar (Beuchat, 2006). No debemos fijar la mirada siempre en un mismo auditor o punto; debemos mirar a todos, hacerlos que sean parte del relato, envolviéndolos con la mirada, todos los que escuchan se deben sentir incluidos. Además, con la mirada, dependiendo del contenido del relato, podemos mostrar lo que vemos, si hablamos de la luna, mirar hacia el cielo e imaginarla, *“la mirada es la que va diciendo lo que está viendo el narrador”* (p.71). Si al momento de narrar nos imaginamos las imágenes en nuestra cabeza, podemos transmitirle a través de la mirada lo que nosotros como narrador vemos. Como dice Beuchat (2006) *“si él lo ve, yo le creo”*. (p.71)

c- La gestualidad:

En cuanto a los gestos, (Beuchat, 2006) lo más importante es ser natural y auténtico; no exagerar, ni hacer sobreactuaciones; debe ser sin afán de lucimiento; uno debe ser uno mismo. Los gestos en un relato son muy importantes y necesarios, sobre todo para darle énfasis a algunas acciones de un personaje, pero no deben ser demasiado llamativos que ocupen tanto la atención, para no olvidar lo principal que es el cuento.

Sobre la anterior idea, el narrador cubano, Francisco Garzón Céspedes nos dice: *“la narración no debe confundirse con la actuación. El actor puede mostrar la amplitud y dominio de sus facultades expresivas; mientras que el narrador oral en un acto de humildad debe condicionar su proceso artístico a la comunicación que*

logre establecer y las respuestas que recibe."(Citado en Puentes de Oyenard, 2003, p. 58)

d- Apoyo visual:

Se puede narrar con elementos o con el libro de cuento, mostrando las imágenes, tocando algún instrumento o agregando un objeto que enriquezca el relato, sin embargo Beuchat (2006) sugiere dejar que la imaginación de los auditores fluya libremente con la sola ayuda de la palabra, sin dejar de lado esta alternativa.

- Preparación:

Todos podemos narrar, pues es innato a la naturaleza humana, (Beuchat, 2006) pero nadie lo hace de la misma forma; todos tenemos nuestro sello, nuestra manera de hacerlo. Nunca van a existir dos personas que puedan contar igual un mismo cuento, ni tampoco una misma persona que cuente su relato de la misma manera que la primera vez. Algunos aprenderán a narrar de una forma más espontánea e intuitiva, otros guiados por alguien, pero cada uno debe encontrar su propio estilo.

Es importante tener presente que el narrar cuentos es un acto de generosidad, es un acto afectivo, donde el regalo de amor, es el cuento. *"El movimiento es hacia el otro o los otros, olvidándonos de nosotros mismos"* (Carroll en Beuchat, 2006, p. 63).

Al mirar y pensar de esta forma, que el relato es un regalo para los que nos oyen, cambiamos nuestra actitud vanidosa, egocéntrica, pues ya no es uno el centro de interés, ni tampoco de las miradas analíticas. De esta forma, perdemos nuestros temores, o nuestros nervios de olvidar el relato. Nos entregamos por completo. Pensamos hacia fuera. *"Mi misión es hacer la mejor entrega de él"* (Beuchat, 2006, p. 63)

Preparación del cuentacuentos:

Al momento de preparar la narración oral se sugiere lo siguiente:

La **elección del cuento**: Este debe ser uno que nos guste, que tengamos las ganas y el verdadero deseo de entregarles a otros algo que considero bueno y bello. (Beuchat, 2006).

Pelegrín (1982) nos dice también que el cuento que escojamos debe remover nuestro interior y nuestra posibilidad de expresión. Pero es muy importante considerar la edad de los niños.

Leer el cuento muchas veces (Beuchat, 2006; Pelegrín, 1982) es una etapa muy importante para apropiarse del mensaje y de cada palabra del cuento.

Estructurar en núcleos narrativos: Es decir dividir el relato en unidades. Estas unidades denominadas núcleos deben ser acompañadas por una imagen, lo que nos ayudará a recordarlas. Se recomienda también escribir anotaciones al costado, relacionadas a los usos que le daremos a la voz, tales como los matices, las onomatopeyas¹², las pausas y los silencios.

También es aconsejable (Beuchat, 2006; Pelegrín, 2004) pensar en sus personajes. Es bueno caracterizarlos, pensar en su manera de ser y actuar, tenerlos en nuestra cabeza como si en verdad existieran. Pensar en la diferenciación entre unos y otros, en cuanto a si se le cambian las voces o tonos especiales o no, va depender de la comodidad personal. Algunos autores aconsejan más que cambiarles las voces a los personajes, tomar la actitud y los sentimientos de estos. La narradora Marie L. Shedlock señalaba que *“la clave está en la simplicidad, pero con entrenamiento”* (Beuchat, 2006, p.79)

Hay que considerar el escenario del cuento (Beuchat, 2006), ya sea si es un cuento oriental, africano o del norte de Europa. Los rasgos culturales deben estar traducidos en la voz, los

¹² Onomatopeya: imitación del sonido que produce un objeto, cosa o animal. Santillana, 1993.

gestos, destacando los adjetivos; fijarse en el lenguaje del relato y en su origen, pues dependiendo de si es de origen folclórico o si es un relato humor, el ritmo va a ser distinto.

Practicar mucho: Hay algunos que piensan que para narrar cuentos es tan simple como aprender una historia y luego que fluya libremente, pero es muy importante prepararse, estudiarlo y practicarlo, *“narrar concentradamente, con imaginación, honestidad y sabiduría”* (Beuchat, 2006, p. 81). Es importante conocer bien el texto, apropiarnos del cuento para luego compartirlo con otros, no aprenderlo de memoria, de lo contrario se perderá el estilo y la forma de la palabra, y por ende su naturalidad.

Solo es aconsejable memorizar algunas partes como las repeticiones o versos incluidos, e ir aprendiéndose el cuento *“imagen por imagen”* (Beuchat, p. 75)

Debemos tener en cuenta que como lo explica la educadora Mayra Navarro (citado en Beuchat, 2006) *“El lenguaje de la oralidad es flexible y el cuento escrito mantiene su lenguaje literario inalterable.”* (p. 75) Por tanto, podemos deducir que el hecho de contar no nos obliga a seguir un relato de memoria, como lo menciona Sara Cone Bryant (1985) escritora española de pedagogía infantil, *“asimilación más que memorización”*. (p. 84) Hay que dominar bien la secuencia de los eventos, visualizando los personajes y los escenarios.

Se sugiere además elegir un inicio y un final en verso que puede ser creado o tomado del folclor poético como *“y pasó por un zapatito roto para que mañana les cuente otro”* (Beuchat, 2006), las llaves de apertura y cierre, fórmulas/matutines o formulettes del francés (Puentes de Oyénard, 2003)

Contextualizar el cuento en su cultura: Es bueno averiguar antes sobre el origen y la cultura del relato; necesitamos averiguar sobre lo que vamos a narrar. (Beuchat, 2006)

Abrir los sentidos y la percepción: Es importante impregnarse del cuento, sentir sus colores, olores y sonidos, dejarlas en la cabeza pintadas en imágenes. (Beuchat, 2006)

Narración del Cuentacuentos:

Al momento de narrar se sugiere lo siguiente:

Lo ideal según Beuchat (2006), es hacerlo en lugares más tranquilos y acogedores, donde se pueda crear más intimidad. La luminosidad es importante a considerar. Si en el lugar entra mucha luz, hay que evitar contar de forma encandilada; en esos casos, es mejor cerrar las cortinas y prender una vela.

Debemos fijarnos según Pelegrín (1982) en la cantidad de oyentes y la edad de estos, distribuir el espacio y organizarlo en semicírculo. No ponerse nervioso y pensar que se nos olvidará el cuento. Establecer un clima relajado. Presentar el cuento. Esperar el silencio y mirar a cada uno de los oyentes creando un ambiente de atención y comunicación. Y por último hacer participar a los niños a emitir los sonidos onomatopéyicos, invitándolos a intervenir en las repeticiones y haciéndolos interactuar si es posible.

Preparación técnica previa al relato

A continuación, se entregaran algunos ejercicios prácticos que Puentes de Oyenard (2003) recomienda para la preparación a la narración, enmarcados en tres ejes fundamentales: aparato fonador, expresión vocal y expresión corporal:

Aparato fonador:

- d-** Bostezar repetidamente
- e-** Girar cabeza en círculos horario y anti-horario
- f-** Simular masticando un chicle enorme
- g-** Masajear el contorno labial con la lengua 10 veces

Expresión vocal:

- Inspirar y expirar diciendo las vocales de a una: a,e,i,o,u
- Inspirar y expirar diciendo ahhhhhh
- Inspirar y expirar diciendo mmmm
- Inspirar y expirar diciendo ftftftft

Expresión corporal:

- Hacer movimientos de ula ula en ambos sentidos
- Hacer círculos con los hombros
- Caminar: lento, rápido, triste, contento, cansado, distraído, perseguido, como robot, anciano, niño, gigante, militar, pájaro, gato...
- Modelar objetos inexistentes, recogerlos, doblarlos, sacudirlos, colocarlos en algún lugar.
- Narrar el cuento a un cepillo, a una mesa, al espejo.

6.5 El Cuentacuentos en Chile y el mundo

6.5.1 *El cuentacuentos en el ámbito educativo:*

Muchos son los espacios donde se desarrolla el *Cuentacuentos* en Chile y es en la actualidad el ámbito educativo donde mayor cabida tiene este arte. Es así como surge en los años setenta la llamada "*hora del cuento*", creada por el profesor alemán Federico Fröebel quien la instituyó como una actividad regular en su famoso "Kindergarten". Quedó consagrada así una tradición, cuyo ritual se reproduce a través de todos los jardines infantiles del mundo y que más tarde instauró en nuestro país Gabriela Mistral con sus aportes educativos encontrados en sus escritos de "*Magisterio y niño*", quien nos dice bellamente "*Contar es encantar*" (Citado en Edwards, 1985).

El cuento y el hecho de contar se convierten entonces en una importante herramienta pedagógica, colaboradora en las prácticas lectoras y el fomento lector de niños y niñas, además de contribuir por su valor simbólico en el desarrollo de la imaginación y la creatividad. (Padovani, 1999)

La Hora del Cuento según Volosky, (1995) consiste en la asignación dentro del horario del jardín, la escuela o el hogar, de un tiempo predeterminado en el que el narrador (educador, profesor o padre) narra un cuento a un grupo de auditores. Práctica que es posible complementar con un tiempo para preguntas y comentarios, exhibición de láminas u otra actividad surgida de la audición del relato.

La profesora chilena Angélica Edwards (1985) fue la pionera en introducir esta práctica dentro del contexto escolar, como una iniciativa ingeniosa para crear en los niños y alumnos el gusto por la lectura o apetencia de leer. Esta estrategia pedagógica concebida no tan solo para niños, sino que para personas de toda edad, basa su hilo conductor en el pensamiento educativo de Gabriela Mistral y en un método participativo que propicia el dialogo y el deseo de conocer y cultivarse

Posteriormente, y en vista de los logros educativos conseguidos con esta práctica, el Ministerio de Educación a través de las bibliotecas escolares CRA¹³ (Centro de Recursos del Aprendizaje), comienza a realizar capacitaciones docentes en torno a estrategias de aprendizaje en diversas áreas y en particular en el fomento lector. Es así que en el marco del II Encuentro de Bibliotecas Escolares, el taller N°1 se destina a abordar "*La doble función de la hora del cuento, contar es encantar y conversar es acoger*", (CRA, 2008) instaurando así la estrategia del Cuentacuentos de manera fija en el contexto escolar.

"Contar es la mitad de las lecciones; contar es medio horario y medio manejo de los niños, contar es encantar, con lo cual el niño entra en la magia".

Gabriela Mistral

En cuanto al uso de la narración oral en el ámbito educativo, Beuchat (2006) nos comenta que todo educador puede incluir la narración dentro de sus actividades, en diferentes áreas del currículum¹⁴ y subsectores del aprendizaje, ya sea en lenguaje como en matemáticas, o cualquier otro. Muchos contenidos pueden ser convertidos en interesantes relatos. "*Cuando el educador narra en vez de leer, puede provocar un gran efecto en sus alumnos y motivar mucho los contenidos que van a tratar*" (p. 111)

Un interesante artículo de la revista educativa *Tandem* en España, nos muestra cómo la narración de cuentos se plantea como una instancia de innovación y motivación para los distintos contenidos transversales del currículum escolar. Su autor, Daniel Rovira de Rivas (2003), reflexiona en torno a los beneficios del cuento contado y del hecho de formar en el alumnado, potenciales Cuenteros que, sin duda, reafirmarían la formación en valores, conocimientos y hábitos que marcarían significativamente su personalidad.

Rovira de Rivas (2003), plantea que es posible instruir al alumnado en el arte de contar, apuntando a objetivos interdisciplinarios y a los temas transversales con originalidad y buena predisposición, así sería factible poder intervenir en disciplinas tan diversas como las

¹³ CRA: centro de recursos del aprendizaje, Bibliotecas escolares, Mineduc.

¹⁴ Currículum: Plan de estudios. O referido al conjunto de estudios y prácticas destinadas a que el alumno desarrolle plenamente sus posibilidades. RAE

ciencias, la educación física, las matemáticas, la filosofía, los idiomas o la música entre otras.

Según el autor (Rovira de Rivas, 2003), equívoco es pensar que tarea fácil sería solo para los profesores de Lenguaje poder contar, ya que es evidente que la lengua y la exposición constante del profesor en lo discursivo lo facultan para emprender esta tarea innovadora sin problemas más allá de sus propias capacidades.

Pero, ¿Cómo poder enseñar una determinada asignatura a través del cuento? Es lo que se pregunta el autor y en lo que respecta a los idiomas nos dice: *"Qué mejor manera que contando alguna historia sencilla, fácil de contar y de entender. El alumno acudiría al vocabulario propio, clásico y típico pero, llegará el momento en que tendrá que averiguar cómo se dice ogro, hechicero, bosque o magia. Lo que contará tendrá sentido y significado tanto para él como para los oyentes..."* (Rovira de Rivas, 2003, revista Tadem, sitio web)

Cecilia Beuchat (2006) afirma al respecto que se puede contar en cualquier momento, no hay un tiempo especial para hacerlo, pero hay que evitar hacerlo cuando los alumnos estén muy cansados o a punto de salir de clases, para hacerlo bien, sin apuros ni presiones. Esta no debe ser una actividad de relleno, debe ser preparada por el docente. Puede ser realizada a diario y no es necesario narrarlo completo, pero si se decide dejar inconcluso, se recomienda dejarlo en un punto de la historia que sea interesante. Se puede aprovechar de dar a conocer al inicio o al final de la narración datos sobre el libro o el autor.

Se recomienda realizar actividades previas a la lectura donde se familiarice a los niños o jóvenes sobre la temática de la historia a contar. Durante la narración debemos prestar atención a las reacciones de los que nos están oyendo, si por ejemplo la atención decae, se podría interrumpir el cuento para pedirles a los niños que elaboren hipótesis acerca de cómo va a continuar el cuento. Después de la narración del cuento, hay que darse una pausa para observar las reacciones de ellos, no es necesario realizar actividades, pero naturalmente podrían realizarse alguna que desarrollen y enriquezcan el área de la cual estamos

trabajando, en este caso se recomienda la conversación espontánea, donde se guíe a los alumnos a pensar en forma reflexiva. (Beuchat, 2006)

Sylvia Puentes de Oyenard (2003), *[Al ver lo que oye, el niño puede convertirse en escucha, en un ser crítico y reflexivo. La gente mira pero no ve; oye pero no escucha; corre pero no se encuentra; habla pero, no se comunica. El cuento puede convertirse en la varita encantada que logra la magia del encuentro con la comunicación. Y nosotros que buscamos odores, forjamos pensadores, seres críticos, reflexivos, capaces de escuchar y escucharse. Nuestro objetivo como docentes, padres y Cuentacuentos no es solo contar cuentos, sino contar cuentos para que, salvando la imaginación creadora, se rescate lo más rico de nuestra individualidad]*. (p. 94)

Gracias a las iniciativas en pro del fomento lector, el Cuentacuentos se inserta en el contexto educativo progresivamente. Si bien en nuestro país esta práctica no está generalizada dentro de todos los establecimientos escolares, como lo han hecho hace muchos años países vecinos y de Europa, donde ya ha pasado del ámbito educativo al ámbito artístico, las política pública en Chile apuntan paso a paso a instalar espacios de valoración y reconocimiento a los aportes de la Oralidad y en particular del rol de la Narración oral y el Cuentacuentos.

Pionera en esta tarea es la Biblioteca de Santiago, biblioteca perteneciente a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam)¹⁵ que ya con 7 años de existencia se posiciona como una de las bibliotecas modelo a lo largo de Chile.

En una entrevista con Paula Larraín (2012), coordinadora de fomento lector de este espacio, nos cuenta que la filosofía de la Biblioteca de Santiago, con su modalidad de estantería abierta siempre ha sido acercar los servicios bibliotecarios y actividades a la comunidad de manera entretenida, rompiendo con la antigua visión de bibliotecas silenciosas y parcas en la entrega de sus servicios.

¹⁵ Dibam: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos. Chile, www.dibam.cl

Larraín expresa, que la estrategia de animación lectora en particular el Cuentacuentos se ha utilizado desde su inauguración, contando con una programación diaria de Cuentacuentos en la sala infantil y otras actividades afin en los diversos espacios del recinto. *“Nuestra tarea es llegar a los no lectores, ya que los lectores llegan igual. El escuchar una historia entregada por un Cuentacuentos es un gancho excelente para que el que escucha se anime a buscar el libro sin temor.* (Larraín, 2012)

6.5.2 El Cuentacuentos en el ámbito escénico

De manera más contemporánea se generan en la actualidad espacios artísticos donde el cuento se toma el escenario, existiendo así, festivales de cuentos en todo el mundo, como el de La caravana del cuento en Burkina Fasso en África, el festival de Mythes de Rennes o el festival des Arts du Récit en Isère región de Rhône Alpes en Francia, el Festival Intercultural de Narración Oral de Sevilla España, en Canadá el festival des Hautes-Parleurs en Québec, en EE.UU el Forest Storytelling Festivallos, en Argentina el Festival Internacional de Oralidad "Ábrete Sésamo", los Festivales de Bucaramanga, Cali Medellín y Barranquilla en Colombia y la Fiesta de la Palabra de México entre muchos otros. (Pérez, 2011)

En Chile desde el año 2011 se han iniciado encuentros tanto nacionales como internacionales, como el Festival “Valparaíso es un cuento”, realizado en el mes de octubre. Dicho festival reunió diferentes artistas, ilustradores, compañías de teatro y agrupaciones de Cuentacuentos como la compañía “Palabras andantes” y la compañía “Erase una aves...truz” dando pie al comenzó del trabajo escénico del Cuentacuentos en Chile. (Red Internacional de Cuentacuentos, 2011)

Más tarde y en el mismo año 2011 se propicia en Santiago, el Festival Internacional de Cuentacuentos: “Te doy mi Palabra”, organizado por la compañía “Palabras Andantes” en colaboración con la Biblioteca de Santiago y el auspicio del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, reuniendo allí a Cuenteros de Cuba, Costa Rica, Colombia, España, Argentina y

Chile. En esta oportunidad se dio la posibilidad de perfeccionamiento en el arte de narrar para Cuenteros chilenos. (Passig, 2012)

En la actualidad, la formación de Cuentacuentos en Chile estado a cargo de manera formal y oficial por la Escuela de Cuentacuentos de la “Fundación Gabriel & Mary Mustakis”, institución sin fines de lucro cuyo principal objetivo es colaborar a elevar el nivel de la educación y la cultura en la sociedad chilena. Esta escuela de Cuentacuentos nace el año 2010, como una propuesta artística y educativa en pro de entregar herramientas escénicas a la animación lectora para profesores y bibliotecarios. Hoy la Escuela de Cuentacuentos Mustakis cuenta con más de 100 alumnos en sus diferentes sedes ubicadas en Iquique, Valparaíso, Santiago y comunas como Peñalolén, Lo Prado y Cerro Navia.

Alejandra Hurtado, actriz y directora de la Escuela de Cuentacuentos Mustakis, nos cuenta en entrevista, que en el marco de las llamadas “Metas educativas 2021”, iniciativa adoptada por los Ministerios de educaciones iberoamericanos, el Consejo de la cultura y las artes en Chile, propone generar instancias de preservación del patrimonio cultural de los pueblos para el año 2010, (año del Bicentenario) rescatando así los cuentos de nuestros pueblos originarios, decisión que apuntaba en la misma dirección de lograr hacer que nuestros niños y jóvenes sean libres y autónomos dentro de la sociedad y esto lo podíamos alcanzar a través de la lectura. (Hurtado, 2012)

VII. EL CUENTO EN EL APRENDIZAJE DE UN IDIOMA

Para introducirnos en el área del aprendizaje de uno o más idiomas con la ayuda del Cuentacuentos, tomaremos las referencias entregadas por la profesora y escritora Linda Volosky (1995) quien en su libro "*Poder y magia del cuento infantil*" aborda el plano lingüístico de los cuentos infantiles gracias al aporte realizado por los estructuralistas André Jolles y Vladimir Propp, quienes reconocieron rasgos específicos sobre todo en los cuentos de hadas.

La autora menciona el carácter rítmico del cuento, donde se identifica tres características particulares; estilo, organización fónica y organización semántica:

- En cuanto **al estilo**, se encuentra el hecho de no poseer un texto fijo. Por haber sido transmitidos desde la oralidad hay más libertad en el manejo del texto, ya que se sujeta solamente a las reglas del narrador.
- El **uso del pretérito**, como tiempo verbal que fija el relato en el pasado de manera inmutable, donde la narración está hecha en tercera persona dirigida a un público presente.
- **Sobriedad expresiva**, que utilice frases más evocadoras que descriptivas en detalle y que no haga uso de palabras o expresiones superfluas.
- En lo que respecta a **la organización fónica**, se aprecia el carácter rítmico del cuento semejante a una composición musical. La repetición se presenta como un recurso estilístico que acentúa la nota familiar del cuento anticipando a lo que vendrá, además de estimular el sentido del humor y facilitar el esfuerzo de atender.
- Los **matutines o fórmulas**, rimas de extensión variable con las que se inicia y termina un cuento, que preparan la atención del oyente: "*había una vez, erase una vez, Y colorín colorado este cuento se ha acabado*".

- Otro elemento son **la expresiones mágicas o cabalísticas**, que refuerzan la expresión rítmica del cuento y que son utilizadas en las acciones mágicas del cuento, suelen ser expresiones que carecen muchas veces de sentido lo que al parecer refuerza su efecto. Ej.: "*Abracadabra, Patas de cabra*".
- El aspecto **semántico**, se observa la Nominalización de los personajes sin recurrir a nombres específicos para cada uno de ellos. Ej.: *La Bruja, El Príncipe...*
- El uso de **los diminutivos** para indicar pequeñez y agregar un tono afectivo al relato o sus personajes. Ej.: *Caperucita roja, Pulgarcito...*
- Utilización de **la hipérbole**, para expresar exageración en las cualidades de los personajes o la trama. Ej.: "*Era la princesa más hermosa del mundo o el gigante era tan fuerte que podía moler rocas con sus manos.*"
- Presencia de **la personificación**, que otorga vida y razón a seres y objetos inanimados aportando al clima realista y fantástico del relato.
- Y por último el uso de **la comparación**, que sin duda es el conector más recurrente en los cuentos, el cual presenta de manera concreta y muchas las características de los personajes o el ambiente. Ej.: "*La madrastra tenía el corazón tan duro como una piedra, los caballos corrían tan ligeros como el viento.*"

Luego de haber analizado las características lingüísticas que componen el cuento y por consiguiente su estructura narrativa puesta a disposición del Cuentacuentos, surge la pregunta que vincula nuestra investigación: ¿Es posible enseñar un idioma con la ayuda del Cuentacuentos? ¿Cómo potenciar el aprendizaje de una lengua extranjera a través del Cuentacuentos?

« *El cuento es tradicionalmente uno de los primeros encuentros entre el niño y la lengua.* »
(Henri Touati, directeur du Centre d'Arts du Récit en Isère-France)

La destacada profesora francesa y consejera pedagógica Anne Popet (2006), cuenta con numerosas publicaciones que abordan el uso del cuento en el aprendizaje de una lengua. La autora, plantea en uno de sus libros, « *Le conte au service de l'apprentissage de la langue* » (2006) que trabajar con el cuento es una forma de apropiarse de la lengua y desarrollar así la imaginación.

Según Popet (2006), la lengua al ser el vehículo de todos los aprendizajes a nivel curricular, es el medio de intercambio que propicia las situaciones lingüísticas, de esta forma el cuento en su dimensión oral viene a contribuir con el diálogo que puede generarse previamente o posteriormente a la audición del relato. Por otro lado, la necesidad de explicar el cuento favorecerá el uso de la lengua para tornarla un objeto de estudio y aprendizaje.

La especialista (Popet, 2006) plantea que al contar, entregamos un sin fin de palabras que dentro del contexto lexical contribuirán al desarrollo del vocabulario. El hecho de que los personajes están constantemente en proceso de actuar, indica la presencia absoluta de la acción identificada en los verbos, elementos primordiales en la lengua y particularmente en el cuento.

La autora (Popet, 2006) también afirma que el cuento debe ser narrado de manera tal que permita hacer resonar modelos lingüísticos simples y posteriormente más complejos, a través de frases bien articuladas y con variación de tiempos verbales y pronombres.

Para Anne Popet (2006), las competencias posibles de explotar a través del cuentacuentos se enmarcan en el plano comunicativo en el hecho de; aprender a decir, a aprender a utilizar el vocabulario de manera adecuada y aprender a escuchar, que significa aprender a guardar silencio. En el plano lingüístico las competencias serían según esta, reconocer los estilos narrativos, reconocer y emplear los tiempos verbales, saber utilizar y reconocer los conectores de localización.

Para llevar a cabo dicha tarea los alumnos deben poder representarse los lugares y personajes sin grandes descripciones, más bien con economía de palabras y detalles que caractericen a cada personaje o ambiente.

En lo que respecta al trabajo del docente, Popet (2006) nos entrega las siguientes indicaciones:

Para el acto de contar, el profesor debe hacer como si estuviera presente en la escena que se relata, dar un elemento que permita hacer creer que se está en el lugar, se saborea algún alimento o se toca algún objeto.

Importante también es el uso de la voz, una buena articulación generara un mayor entendimiento de las palabras y sus sonidos. Se recomienda jugar con los trabalenguas para ejercitar los músculos de la lengua y labios tanto como ejercicio del docente y del mismo modo con los niños.

“Le conte oral est pour ainsi dire l’ancêtre du cinéma. Conter, c’est abolir la distance, donner des éléments pour voir”. (Popet, 2006, p. 6)

Si bien los planteamientos de Mme. Popet (2006), no responden precisamente a nuestras preguntas iniciales, podemos encontrar claros lineamientos de cómo potenciar el aprendizaje de un idioma, ya sea materno o extranjero a través de la narración de cuentos.

Hasta el momento no se han encontrado experiencias en el ámbito del aprendizaje de las lenguas que hagan uso del cuento en el proceso de adquisición lingüística y que nos muestren resultados efectivos para nuestra investigación, sin embargo, todo apunta que como estrategia didáctica el Cuentacuentos se inserta como un potenciador de las competencias lingüísticas en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Para indagar y vislumbrar tales posibilidades, tomaremos para tal efecto, las teorías del lingüista estadounidense, Sthephan Krashen quien en sus hipótesis de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas nos traza ciertos caminos que nos orientan a utilizar el

Cuentacuentos en el proceso de adquisición de la lengua extranjera, en nuestro caso del francés.

Krashen, (Citado en Ascencio, 1985) plantea en dos de sus cinco hipótesis que, la adquisición de la LE debe darse en un *Orden Natural* que permita construir las competencias lingüísticas del aprendiz como lo hiciera desde su primera infancia. Para llevar a cabo dicha adquisición, el aprendiz debe estar expuesto a muestras o *insumos (input)* de la Lengua Meta que estén un poco más allá de su nivel de competencia lingüística.

En este sentido, el uso del cuentacuentos proveería de forma adecuada dichos insumos que llevarían en el cuento las nuevas estructuras, el vocabulario desconocido y las reglas gramaticales, todas dentro de un contexto que pueda permitir al niño/alumno/aprendiz interpretar la información extralingüística que le da el cuentacuentos por medio de sus gestos, mirada y voz en conjunto con sus conocimientos culturales y lingüísticos previos.

Bajo las anteriores dos hipótesis, la competencia más evidente a trabajar por medio del cuentacuentos es sin duda la "comprensión oral" sin dejar de lado las otras competencias, es la audición/escucha/oído es la habilidad a explotar que se desarrollara con la ayuda del cuentacuentos, enmarcada esta competencia según el Marco Común de Referencia para las lenguas CECRL dentro del nivel A1, la cita en francés nos dice:

« Comprendre des mots si on parle lentement, repérer des expressions fréquentes, saisir l'essentiel d'une annonce claire, capter le sens d'un discours, écouter une émission, suivre une conférence, comprendre un accent... » (CECRL)

VIII. PERFIL DEL CUENTACUENTOS

Para establecer el perfil de un buen Cuentacuentos, definiremos las características claves en el arte de contar, extraídas de la información analizada en páginas anteriores y que nos ayudaran a implantar un modelo ideal del Cuentacuentos. Las características están identificadas en cuatro dimensiones fundamentales en donde el Cuentacuentos debe manejarse. Estas son: Voz, Movimiento, Dominio del relato e interacción con el público y Elementos externos.

A continuación definiremos cada uno de estos elementos para luego observar a cinco Cuentacuentos registrados en la RID (Red Internacional de Cuentacuentos)

1-VOZ:

La voz es la herramienta principal del Cuentacuentos, por lo cual debe considerarse como el pilar de mayor importancia en el trabajo de este.

Dentro de la voz, existen ciertos elementos esenciales que se deben tener en cuenta al momento de narrar: el ritmo, el volumen, la dicción, las pausas y los matices.

- **El ritmo:** el Cuentacuentos es consciente de los elementos más importantes de su voz porque implican a la fluidez que pueda darle al cuento. Controla el ritmo de su voz con adecuadas combinaciones en los acentos, énfasis, silencios y variaciones en la velocidad del relato.

- **El volumen:** el Cuentacuentos sabe manejar el volumen de su voz en sus tres niveles de intensidad; sonidos altos, medios y bajos con los cuales podrá proyectar su voz a distancia o susurrar, con lo cual podrá otorgar los matices necesarios para darle vida al cuento, evitando así la monotonía.

- **La dicción:** el Cuentacuentos posee una armoniosa dicción en sus tonos y calidad del habla, pues es fundamental para el saber articular y pronunciar todas las letras que componen las palabras, con esto logra que entiendan claramente el relato. Evitando el aspirar letras o la exageración en la modulación, a menos que el relato lo amerite.

- **Las pausas:** el cuentacuentos sabe hacer uso apropiado de los silencios que se generan dentro de la línea argumental del cuento, ya sea para dar pie a la entrada de un dialogo, la separación entre una frase y otra o remarcar una parte en especial de la historia.

- **Los matices:** el cuentacuentos sabe utilizar las inflexiones de su voz para dar claridad a la entonación y al ritmo que del relato. Evitar que este se torne plano y sin vida. El cuentacuentos sabe que los matices darán énfasis a la expresión y por tanto emotividad al cuento.

Por otro lado, el cuentacuentos sabe que cuenta con la posibilidad de manejar los sonidos para caracterizar personajes o crear ambientes sonoros, pero sabe también, que estos dos últimos no son imprescindibles en el relato.

2- EL MOVIMIENTO:

El movimiento, otra herramienta importante en el cuentacuentos, se expresa en la totalidad del cuerpo, sin embargo es posible focalizarlo en: La mirada, la gestualidad y el desplazamiento.

- **La mirada:** el cuentacuentos sabe mantener una mirada intensa y abarcadora (en 180 grados) que le permita visualizar a todos sus oyentes y no enfocarse en un solo punto o auditor, ya que la mirada le permitirá también captar la atención. El cuentacuentos es capaz de ver con su mirada lo que está contando y crear con ella imágenes en el espacio que los auditores logran ver.

- **La gestualidad:** el cuentacuentos maneja de forma espontánea su gestualidad en cada cuento y en cada espacio en el que está contando, es capaz de encontrar gestos adecuados para cada relato que puede amplificar o reducir según las circunstancias. Si bien, su gestualidad la encontramos en la totalidad del cuerpo, logramos identificar que en general esta se sitúa con mayor importancia en sus manos, brazos y rostro.

- **El desplazamiento:** el cuentacuentos sabe hacer uso del espacio de forma equilibrada sin caer en desplazamientos injustificados. Es natural en sus movimientos sin alardear de sus posibles habilidades corporales, no olvida que como cuentacuentos sabe diferenciarse de un actor quien puede hacer uso de todo su potencial expresivo. El Cuentacuentos sabe darle relevancia y coherencia al cuento más que al histrionismo.

Dominio del relato e interacción con el público: el cuentacuentos conoce el cuento de principio a fin, tiene memoria para recordar la línea argumental del relato que le permita hacer desfilan los episodios del cuento en su mente, sin la necesidad de haber memorizado cada palabra. Es capaz de corregir o enmendar de manera espontánea cualquier lapsus o laguna mental que se produzca al momento de narrar.

El cuentacuentos mantiene una adecuada complicidad con el auditorio al jugar o corear con ellos palabras, expresiones cabalísticas/mágicas u onomatopeyas en momentos donde el cuento lo requiera. Maneja de forma apropiada el control del tiempo o duración de sus historias.

3- ELEMENTOS EXTERNOS:

El *Cuentacuentos* sabe utilizar de forma apropiada recursos externos que enriquezcan su relato, en este sentido sabe integrar de manera adecuada elementos como instrumentos, títeres, marionetas, ilustraciones y todo lo que le permita complementar el cuento, tanto en lo ilustrativo como en lo melódico o musical, sin embargo sabe que estos elementos no son indispensables a la hora de narrar.

8.1 Observaciones Cuentacuentos

A continuación presentaremos una pauta de observación creada a partir del análisis realizado en páginas anteriores relacionadas al perfil del *Cuentacuentos*.

Dichas observaciones fueron construidas gracias a registros virtuales pertenecientes al sitio web de la RID (Red Internacional de Cuentacuentos).

Pauta de observación

Cuenta cuentos

- 1) Fecha: _____
- 2) Nombre del Narrador: Teresita Igon
- 3) Nombre del cuento: Leyenda del café
- 4) Tiempo empleado: 2 min. 14 seg.
- 5) Público: Familiar
- 6) Tipo de cuento: Etiológico

<p>1- Voz:</p>	<p>La narradora no realiza caracterización de la voz, habla y siente como el personaje pero manteniendo su misma voz y tonalidad. Si bien no realiza caracterización de personaje, pero esta le otorga a la historia los matices precisos para que este no sea monótono y tenga vida, utilizando un volumen y un ritmo adecuado para al relato. Tiene buena dicción. Su acento es argentino y su voz es suave y envolvente.</p> <p>En cuanto al ambiente sonoro, solamente en una oportunidad realiza una onomatopeya, la de una oveja, el resto de los sonidos como el de aves que cumplen un rol importante en la historia, los realiza otra persona que no se ve en el video. Sus pausas son precisas, como por ejemplo para separar la entrada de un personaje a otro.</p>
<p>2- Movimiento</p>	<p>La historia es narrada de pie. No se observa desplazamiento alguno, sus movimientos se concentra de la cintura hacia arriba, haciendo muchos gestos con las manos y el rostro. La gestualidad en su rostro expresa, muestra y dibuja el sabor y el aroma del café, las sensaciones del personaje principal como el desagrado al momento de degustar la amargura de los granos del café y algunas acciones como machacar o poner una jarra de agua.</p>
<p>3- Dominio del Relato e Interacción con el público</p>	<p>Se observa un relato seguro y continuo. El tiempo es corto pero preciso para la historia. No comete ningún error, la historia está bien aprendida y clara. No utiliza llaves de apertura, ni cierre.</p> <p>No hay público en el video.</p>
<p>4- Elementos externos</p>	<p>La narradora no utiliza ningún elemento externo más que el apoyo de la voz de otra persona para representar los sonidos de los pájaros. Tampoco se observa vestuario especial.</p>

Pauta de observación

Cuenta cuentos

- 1) Fecha: _____
- 2) Nombre del Narrador: Pavel Astorga
- 3) Nombre del cuento: Mariposa de papel
- 4) Tiempo empleado: 6min.9 seg.
- 5) Público: Infantil (Entre 8 v 10 años)
- 6) Tipo de cuento: Etiológico

1- Voz:	<p>El narrador crea ambiente sonoro, sonido de viento, de timbre, utilizando una modulación y un volumen preciso para la narración.</p> <p>Hace caracterización de voces: niño, abuelo y padre. Utiliza los matices y las pausas necesarias en los momentos que la narración de la historia lo demanda, sobre todo para entregar el suspenso y realzar alguna parte especial del cuento.</p>
2- Movimiento	<p>Su movimiento es moderado y preciso. Utiliza las manos para mostrar el viento, el movimiento de una hoja de papel y el dibujo de una flor. La historia la narra de pie, con un desplazamiento moderado pero preciso según lo que la historia demanda.</p> <p>Realiza gestualidad en su rostro, para representar aquellos ademanes que ciertos personajes de la historia lo hacen, ya sea de enojo como de alegría.</p>
3- Dominio del Relato e Interacción con el público	<p>Presenta el libro del cuento, nombrando a su autor y la editorial.</p> <p>Interactúa con el público, toma en consideración las reacciones de los niños. Los niños escuchan concentradamente, ríen, responden, y quieren participar en el relato, ya sea en sonidos como en la completación de una frase.</p>
4- Elementos externos	<p>El narrador utiliza el libro del cuento al inicio, solo con el fin de presentar la historia a los niños. No tiene vestuario especial, ni utiliza micrófono. No hace uso de ningún elemento en particular, solo la puerta de la sala de clases para emitir el golpe de una puerta.</p>

Pauta de observación

Cuenta cuentos

- 1) Fecha: _____
- 2) Nombre del Narrador: Dulce Elvira de los Santos
- 3) Nombre del cuento: El delfin enamorado
- 4) Tiempo empleado: 3 min. 21 seg.
- 5) Público: Infantil
- 6) Tipo de cuento: Etiológico

1- Voz:	<p>Utiliza precisos niveles de intensidad del volumen que permiten darle matices a la historia. Buena dicción, clara y segura. No hace uso de ambiente sonoro solamente utiliza ciertas onomatopeyas como ¡Zaz!, para remarcar las sorpresas. Tampoco hace caracterización de voces de personajes, pero utiliza diferentes ritmos, matices, pausas y volúmenes para darle fuerza al relato.</p>
2- Movimiento	<p>La narradora relata todo el tiempo de pie y su desplazamiento es mínimo, solo se desplaza levemente para sacar las imágenes del teatrillo las cuales cambia de manera suave o de manera más rápida e intensa según el desarrollo y el matiz que le quiere dar al relato. A pesar de ser un video y no haber público, su mirada siempre la desplaza de un lado al otro como si mirara a todos, así mismo su mirada caracteriza las acciones de sus personajes como buscando a alguien o mirando al cielo, dibujando lo que ve el personaje. Su gestualidad y su movimiento está todo concentrado en sus manos y su rostro, en su rostro muestra los sentimientos de los personajes.</p>
3- Dominio del Relato e Interacción con el público	<p>El relato no presenta titubeos, ni errores, el narrador se desenvuelve con claridad y seguridad. En cuanto al tiempo es preciso para el relato sin llegar a aburrir. No hay público</p>
4- Elementos externos	<p>Utiliza un teatrillo con imágenes del cuento que va cambiando a medida que relata. Su vestimenta es completamente negra lo que provoca un camuflaje con el fondo negro, la visual entonces se centra en el rostro, las manos y el teatrillo.</p>

Pauta de observación

Cuenta cuentos

- 1) Fecha: _____
- 2) Nombre del Narrador: Maty Crespo
- 3) Nombre del cuento: Linternilla
- 4) Tiempo empleado: 4 min. 57 seg.
- 5) Público: Familiar
- 6) Tipo de cuento: Tradicional

1- Voz:	<p>Volumen audible y preciso para el relato, utilizando diferentes niveles de intensidad, susurro, moderado, fuerte. Narradora muy expresiva con su voz, hace matices y pone las pausas en los momentos precisos para darle suspenso a la historia o darle paso al diálogo de algún personaje. Recrea ambiente sonoro moderado, pero más caracteriza las voces de los personajes. Con su voz recrea situaciones de la historia.</p>
2- Movimiento	<p>Juega con la mirada en todo momento, no se concentra en mirar a una sola persona del público solamente y mira dibujando imágenes del cuento, metiéndose en la mirada de cada personaje. Tiene desplazamientos variados, no se queda en un solo lugar, comienza narrando sentada, y luego en la mitad de la historia se levanta. Sus movimientos, desplazamientos y gestos caracterizan a los personajes y sus acciones, sumergiéndose en la actuación de algunas situaciones. Gestualidad de manos y rostro en todo momento. Sus movimientos son suaves y acorde a lo que la historia demanda, no exagerados.</p>
3- Dominio del Relato e Interacción con el público	<p>Relato seguro, sin equivocaciones o titubeos. El cuento no es corto, pero la narradora sabe sumergirnos en el relato y no aburrirnos.</p> <p>No hay público, grabación video</p>
4- Elementos externos	<p>No utiliza ningún elemento externo más que un piso en el que se sienta y no tiene ningún vestuario en especial o llamativo. Y su relato es en un escenario de un teatro, con fondo negro e iluminación centrada en el narrador.</p>

Pauta de observación

Cuenta cuentos

- 1) Fecha: _____
 2) Nombre del Narrador: Marita Von Saltzen
 3) Nombre del cuento: Nuuu
 4) Tiempo empleado: 4 min. 22 seg.
 5) Público: Infantil
 6) Tipo de cuento: Animales

<p>1- Voz:</p>	<p>Narradora con acento argentino, clara dicción y volumen audible y preciso para el relato. Buen uso de pausas. Hace diferentes matices con su voz, habla más rápido, más lento, habla bostezando para enfatizar ciertas situaciones de la historia o de un personaje.</p> <p>En cuanto a las caracterizaciones de las voces de los personajes, no hace cambio de tono o de voz muy marcados, salvo con el último personaje "el toro", pero si cambia la manera de hablar en cuanto al ritmo, la entonación y el acento.</p> <p>Su narración se hace muy entretenida y utiliza unas frases repetitivas como una que cada personaje dice con entonación y ritmo diferente: "<i>Las vacas comen pasto, sabés vaca</i>". No se observa mucho ambiente sonoro más que la onomatopeya "Nuuuu" de la vaca.</p>
<p>2- Movimiento</p>	<p>La narración se realiza todo el tiempo de pie, no se observa desplazamiento alguno, sus movimientos son de la cintura hacia arriba. Sus gestos están en las manos, el rostro y la mirada. Como no se observa público y la narración es grabada, su mirada se centra solo en un punto. Hace juego con la mirada y los gestos de su rostro para imitar las acciones de algunos personajes.</p>
<p>3- Dominio del Relato e Interacción con el público</p>	<p>Narración segura, natural y con mucha gracia. no hay rasgos de exageración ni tampoco de titubeos. Historia muy clara. No utiliza llaves de apertura ni de cierre.</p> <p>No hay público.</p>
<p>4- Elementos externos</p>	<p>No utiliza ningún elemento externo ni tampoco un vestuario especial.</p>

IX. PROPOSITION DIDACTIQUE

Après avoir établi un profil du *Cuentacuentos* et ayant observé et analysé le travail de cinq conteurs, on doit maintenant faire place à une approche didactique qui nous permette d'explorer l'utilité du *Cuentacuentos* dans la classe de FLE. À cette fin, nous nous concentrons sur un processus de construction d'un matériel pédagogique divisé en deux étapes ; la première, dans laquelle l'enseignant doit sélectionner et préparer le conte à l'oral avec son goût personnel et les suggestions de critères que nous allons donner à continuation.

La deuxième étape, sera la création des planifications type avec des activités pour travailler après la mise en scène du *Cuentacuentos*.

Avant de commencer, nous encadrerons notre proposition dans le contexte éducatif chilien où le français comme langue étrangère maintient encore des plans et des programmes approuvés au niveau du ministère de l'éducation national chilien (MINEDUC).

Pour notre recherche, nous avons déjà défini, un groupe d'enfants/élèves appartenant au premier cycle collège, c'est-à-dire, des enfants entre 8 et 11 ans (5 ° año básico en adelante).

Le temps considéré pour la mise en œuvre de ce dispositif est estimé après d'une période de sensibilisation langagière, peut-être un intervalle de temps au-delà de 60 heures par ans, dans un établissement scolaire dans lequel leur projet éducatif inclue l'enseignement de la langue française de manière obligatoire ou optionnelle. En tant que suggestion à partir du deuxième semestre.

La décision de prendre ce groupe éducatif est justifiée par le fait de valider l'utilité du *Cuentacuentos* en tant que ressource innovateur dans le cours de français à cause de son haut valeur éducatif, de divertissement et de potentiel linguistique dont on peut profiter pour l'apprentissage des langues.

A continuation nous présentons les critères que nous avons sélectionnés pour trois contes français, puis on placera la transcription dans sa version originale.

9.1 CRITERES DE SELECTION DE CONTES

Les contes sélectionnés appartiennent à la tradition orale française et n'ont pas d'auteur connu que le nom de ceux qui les ont rapportés au cours du temps (paroles des conteurs).

Les critères utilisés pour la sélection ont été obtenus à partir de diverses lectures prises au cours de notre processus de recherche et sont basés principalement sur: la complexité linguistique, durée, type de conte, utilité didactique et goût personnel.

Complexité linguistique: Nous nous référons à ce critère par le niveau de langue du conte. C'est ainsi que nous avons essayé de choisir des contes qui présentent un niveau de langue élémentaire pour notre public, décrit précédemment (élèves de premier cycle de collège de 8 à 11 ans), de sorte que la structure linguistique du conte ait:

1. Des phrases simples.
2. Des temps verbaux compréhensibles (présent, passé simple, imparfait et impératif).
3. Vocabulaire en contexte en relation avec le thème du conte.
4. Des personnages et des environnements limités.
5. Des séquences répétitives à fin de faire déduire les situations du conte.
6. Des expressions contenant des mots magiques ou des rimes pour favoriser leur récitation.

Durée: Le conte doit avoir une durée brève ne dépassant pas les cinq minutes, afin d'éviter que notre public puisse perdre le fil du conte à cause de la durée du récit ou la complexité d'écouter une histoire dans une autre langue.

Type de l'histoire: Ce critère est en quelque sorte, de libre choix du professeur. Nous avons donc opté pour les contes d'animaux car, dans leur structure répétitive permettent d'anticiper la séquence de l'histoire et la rendre belle avec sa compréhension des vers et expressions magiques. Bien que les contes d'animaux puissent sembler plus appropriés pour les plus petits, nous les considérons pertinents, spécialement par la thématique de l'histoire qui peut être attirante pour le public.

L'utilité didactique: Avec ce critère, nous démontrons les larges possibilités d'exploitation qui ont ces contes, en raison de son oralité et les activités que nous pouvons décoller. À titre d'exemple et du point de vue du langage, nous trouvons de nombreuses ressources à explorer pour sa simplicité et l'économie des éléments linguistiques, par exemple travailler la phonétique.

Les goûts personnels: Nous considérons ce point-là, pensant qu'il doit toujours être présent dans la sélection d'un conte que l'histoire soit attirante pour nous, et que nous soyons motivés à le transmettre aux autres. Par conséquent, nous devons voir comment l'exprimer à l'oral en regardant les éléments qui nous permettent de jouer avec la voix des personnages, l'environnement sonore, c'est-à-dire, choisir un conte qui corresponde à notre manière de raconter et à son tour nous donner de la satisfaction.

Les trois chats



C.C.

9.2 Contes Sélectionnés

Les contes ci-dessous sont dans sa version originale, par conséquent ils présentent au niveau de la langue, les temps verbaux au « Passé Simple ». On laisse au critère du professeur le changement verbal pour faciliter sa compréhension, selon sa planification didactique.

Les trois chats

Alain Gaussel

Il y avait une fois trois chats. Un chat blanc, un chat noir et un chat gris. Le chat blanc était tout blanc et il voulait devenir noir, le chat noir était tout noir et il voulait être blanc, et le chat gris, tout gris, et très content d'être tout gris.

Quand le chat blanc voyait quelque chose de noire, il se roulait dedans, dans l'espoir de devenir noir. Il se roulait dans la terre noire, il se roulait dans le charbon, il se roulait même dans le caca quand le caca était tout noir, quand le chat noir voyais quelque chose de blanc, il se roulait dedans, dans l'espoir de devenir blanc, il se roulait dans la sucre, il se roulait dans la farine il se roulait même dans le caca quand le caca était tout blanc, mais ça n'arrivait pas très souvent.

À force de se rouler dans le noir le chat blanc est devenu gris, à force de se rouler dans le blanc, le chat noir est devenu gris et il y a eu trois chats gris. Un chat gris pas de tout content d'être gris, parce qu'avant il était blanc et il voulait devenir noir. Un chat gris pas du tout content d'être gris parce qu'avant il était noir et il voulait être blanc. Et un chat gris qui avait toujours était tout gris et très content d'être tout gris.

À ton avis. Lequel de ce trois chat est le plus intelligent? Moi, je crois que c'est le tout gris, de toute façon il a plu, le chat blanc est redevenu blanc, le chat noir est redevenu noir, le chat gris était toujours tout gris et ils ont été très contents d'être comme avant, mais surtout ils ont été très contents de s'être rencontré dans mon histoire et de s'être fait de bons amis, du chat blanc et du chat noir, du chat noir, du chat gris, parce que l'important dans la vie c'est pas d'être blanc ou noir ou gris, c'est d'être comme on est et d'avoir de bons amis.

Et c'était l'histoire du chat blanc, du chat noir et du chat gris.

La pastèque



"La pastèque"

Mélodie Le Fel

C'est l'histoire d'une petite grand-mère qui était maigre comme un clou. Elle vivait dans une maison accrochée à la montagne.

Un jour, sa fille l'invita à ses noces. La petite grand-mère qui voulait paraître en forme, revêtit ses sept jupons, ferma sa porte et partit.

Soudain, sur le chemin, elle vit devant elle un loup:

- Petite grand-mère, tu fais bien de passer, je cherchais justement quelqu'un à manger!
- Me manger? Pauvre loup. Sous mes sept jupons, je suis maigre comme un clou. Je ne serai pour toi qu'un piètre repas. Mais je vais à la noce. Je mangerai pendant trois jours et trois nuits et je reviendrai toute ronde et toute rose. Alors tu me mangeras et tu feras un bon repas.

- Pas bête la petite grand-mère - Répondit le loup - Je t'attends là.

La petite grand-mère passa trois jours chez sa fille à boire et à manger, à chanter et à danser mais quand la noce fut terminée, elle alla la trouver:

- Un loup m'attend sur le chemin pour me manger.
- J'ai ce qu'il faut pour te cacher - Répondit la fille.

Elle cueillit une grosse pastèque dans son jardin et la coupa en deux. La petite grand-mère plia ses sept jupons et s'y installa. Aussitôt refermée, la pastèque, sous le poids de la petite grand-mère, se mit à rouler, rouler, et à sauter.

Roule, roule la pastèque,
Roule boule jusqu'au bout,
Roule, roule la pastèque,
Elle est arrivée devant le loup!

- Petite pastèque. As-tu rencontré sur ton chemin une grand-mère toute ronde et toute rose?
- Dit le loup qui s' impatientait.

- Je n'ai vu personne - Répondit la pastèque. Mais je suis une pastèque très occupée et je suis très pressée, alors tu me manges ou tu me laisses passer?

- Moi, le loup, manger des pépins et de l'eau sucrée? C'est pour les poules tout ça. Roule ton chemin la pastèque!

Roule, roule la pastèque,
Roule boule jusqu'au bout,
Roule, roule la pastèque,
Elle a bien roulé le loup.

Le rat qui mangea l'ours



C.C.

Le Rat qui mangea l'Ours

Alain Gausssel

Il y avait une fois, un grand ours morte crevé sur la route, et sur le gros ours un petit rat, et le petit rat mangea le gros ours à petit bouché sans en faire, arriva un chat.

- Bonjour. Qui es-tu?
- Je suis le rat
- Mais quel Rat ?
- Le rat qui a mangé l'ours
- Ah bon - a dit le chat - et bien moi, je vais te manger.

Et en quatre coups de dents, le chat a mangé le rat. Il s'en va bien content, en mouvant la queue, en se léchant les babines, au carrefour il rencontre le chien.

- Bonjour. Qui es-tu?
- Je suis le chat.
- Mais... Quel chat?
- Le chat qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours.
- Ah bon - dit le chien - et bien moi je vais te manger.

Et en quatre coups de dents le chien avait le chat. Il s'en va bien content, en mouvant la queue, il entre dans la forêt. Dans la forêt est le Loup.

- Bonjour. Qui es-tu?
- Je suis le chien
- Mais... Quel chien?
- Le chien qui a mangé le chat, qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours
- Ah bon - a dit le loup - et bien moi, je vais te manger.

Et d'un seul bouché le loup avait le chien, il monte à la montagne. Dans la montagne avait un grand ours, le grand ours à son grande voix a dit :

- Bonjour. Qui es-tu?
- Je suis le loup.
- Mais... Quel loup?
- Le loup qui a mangé le chien, qui a mangé le chat, qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours
- Ah bon - a dit le gros ours - et bien moi je vais te manger.

Et à petite bouché, sans en faire l'ours a commencé à manger le loup. Dans ce moment-là il arrive un petit rat.

- Bonjour. Qui es-tu ?
- Je suis le gros ours
- Mais... Quel ours ?
- L'ours qui a mangé le loup, qui a mangé le chien qui a mangé le chat, qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours.
- Ah bien. Je suis un petit rat et bien moi je vais te manger !

Alors le gros ours a commencé à rire :

- Oc ococ toi oc... un petit rat de rien du tout oc ococ tu vas manger un gros ours comme moi oc oc tu me fais rire, tu me fais rire...

Mais en riant le gros ours s'est étouffé avec la queue du loup et il est tombé morte sur le borde de la route. Alors le petit rat est monté sur le gros ours et le commencé à manger.

Alors ce le fin de l'histoire ou le commencement ?

9.3 PREMIÈRE ÉTAPE : PRÉPARATION DU PROFESSEUR POUR RACONTER

A cette étape, l'enseignant travaillera le conte sélectionné dans le but de s'approprier l'histoire. Comme nous l'avons discuté dans d'autres chapitres, cette préparation est essentielle pour raconter correctement.

Après notre étude nous suggérons les pas suivants pour le professeur:

- Lire le conte à plusieurs fois.
- Trouver le message du conte pour s'approprier l'histoire.
- Analyser la structure, et le type de conte.
- Connaître le champ lexical et le niveau de langue du conte.
- Diviser le récit en unités narratives pour faciliter sa compréhension.
- Relire et intégrer la voix, le mouvement et si nécessaire, ajouter des éléments externes.
- Préparer le corps avec les exercices décrits dans les pages précédentes
- Pratiquer l'histoire, et
- Profiter de l'instant magique de raconter.

Ensuite nous vous présentons les trois contes sélectionnés et une fiche type structurée en unités comme des suggestions pour sa mise en scène.

Préparation du conte à l'oral

Conte: Les trois chats

Durée: 3 minutes

Des éléments externes : trois petits modèles en carton avec l'image d'un chat, blanc, noir, et gris d'un côté et gris de l'autre côté

Unité	Récit	Dimensions
<p>I Un chat noir, un chat blanc et un chat gris</p>	<p>Il y avait une fois trois chats. Un chat blanc, un chat noir et un chat gris. Le chat blanc était tout blanc et il voulait devenir noir, le chat noir était tout noir et il voulait être blanc, et le chat gris, tout gris, et très content d'être tout gris.</p>	<p>Voix: Pauses entre chaque phrase pour accentuer.</p> <p>Mouvement: Montre chaque chat selon la couleur. Le chat blanc, le noir et puis le gris.</p>
<p>II Essayant de devenir noir et blanc</p>	<p>Quand le chat blanc voyait quelque chose de noire, il se roulait dedans, dans l'espoir de devenir noir. Il se roulait dans la terre noire, il se roulait dans le charbon, il se roulait même dans le caca quand le caca était tout noir, quand le chat noir voyais quelque chose de blanc, il se roulait dedans, dans l'espoir de devenir blanc, il se roulait dans la sucre, il se roulait dans la farine il se roulait même dans le caca quand le caca était tout blanc, mais ça n'arrivait pas très souvent.</p>	<p>Voix: - Répéter le mot, "cherchait" et "se roulait" pour accentuer la gestualité.</p> <p>Mouvement: - Chercher avec le regard et les mains, la chose où le chat veut se rouler. - Simuler avec les mains quand les chats se roulent dans quelque chose.</p>
<p>III Les trois chats gris</p>	<p>À force de se rouler dans le noir le chat blanc est devenu gris, à force de se rouler dans le blanc, le chat noir est devenu gris et il y a eu trois chats gris. Un chat gris pas de tout content d'être gris, parce qu'avant il était blanc et il voulait devenir noir. Un chat gris pas du tout content d'être gris parce qu'avant il était noir et il voulait être blanc. Et un chat gris qui avait toujours était tout gris et très content d'être tout gris.</p>	<p>Voix: Faire une pause entre chaque phrase.</p> <p>Mouvement: Gestualité des bras pour indiquer les situations.</p>
<p>IV La pluie</p>	<p>À ton avis. Lequel de ce trois chat est le plus intelligent? Moi, je crois que c'est le tout gris, de toute façon il a plu, le chat blanc est redevenu blanc, le chat noir est redevenu noir, le chat gris était toujours tout gris et ils ont été très contents d'être comme avant, mais surtout ils ont été très contents de s'être rencontré dans mon histoire et de s'être fait de bons amis, du chat blanc et du chat noir, du chat noir, du chat gris, parce que l'important dans la vie c'est pas d'être blanc ou noir ou gris, c'est d'être comme on est et d'avoir de bons amis.</p> <p>Et c'était l'histoire du chat blanc, du chat noir et du chat gris.</p>	<p>Voix: - Atmosphère sonore de la pluie.</p> <p>Mouvement: - Gestualité avec les mains pour montre la pluie</p>

Préparation du conte à l'oral

Conte: La pastèque		
Durée: 4 minutes.		
Des éléments externes: Aucune		
Unité	Récit	Dimension
I Invitation aux noces	C'est l'histoire d'une petite grand-mère qui était maigre comme un clou. Elle vivait dans une maison accrochée à la montagne.	Voix: - Faire de pauses entre chaque phrase. - Son de la porte
	Un jour, sa fille l'invita à ses noces. La petite grand-mère qui voulait paraître en forme, revêtit ses sept jupons, ferma sa porte et partit.	Mouvements: - Gestualité sur le visage et les mains pour montrer la maigreur de la grand-mère. -Geste pour se mettre les jupons.
II Le loup et son repas	Soudain, sur le chemin, elle vit devant elle un loup:	Voix: Voix du loup plus grave.
	- Petite grand-mère, tu fais bien de passer, je cherchais justement quelqu'un à manger! - Me manger? Pauvre loup. Sous mes sept jupons, je suis maigre comme un clou. Je ne serai pour toi qu'un piètre repas. Mais je vais à la noce. Je mangerai pendant trois jours et trois nuits et je reviendrai toute ronde et toute rose. Alors tu me mangeras et tu feras un bon repas. - Pas bête la petite grand-mère - Répondit le loup - Je t'attends là.	Mouvements: Gestualité audace du loup et nerveuse de la grand-mère. Geste de la main nombre trois.
III	La petite grand-mère passa trois jours chez sa fille à boire et à manger, à chanter et à danser mais quand la noce fut terminée, elle alla la trouver: - Un loup m'attend sur le chemin pour me	Voix: - Dire le vers une fois pour donner l'exemple et puis faire répéter les enfants. - Commencer la phrase en rythme progressif puis plus vite.

<p>La noce</p>	<p>manger. - J'ai ce qu'il faut pour te cacher - Répondit la fille.</p> <p>Elle cueillit une grosse pastèque dans son jardin et la coupa en deux. La petite grand-mère plia ses sept jupons et s'y installa. Aussitôt refermée, la pastèque, sous le poids de la petite grand-mère, se mit à rouler, rouler, et à sauter.</p> <p><i>Roule, roule la pastèque, Roule boule jusqu'au bout, Roule, roule la pastèque, Elle est arrivée devant le loup!</i></p>	<p>Mouvement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geste de la main pour montrer le trois. - Geste de boire, de manger, de chanter et danser. (on peut chanter quelque vers pour montrer comme la grand-mère s'amusait) - Montrer avec les mains la grande pastèque et comme la coupe en deux. - Geste de la main pour accompagner le vers de la pastèque.
<p>IV La pastèque</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Petite pastèque. As-tu rencontré sur ton chemin une grand-mère toute ronde et toute rose? - Dit le loup qui s'impatientait. - Je n'ai vu personne - Répondit la pastèque. - Mais je suis une pastèque très occupée et je suis très pressée, alors tu me manges ou tu me laisses passer? - Moi, le loup, manger des pépins et de l'eau sucrée? C'est pour les poules tout ça. Roule ton chemin la pastèque! <p>Et comme</p> <p><i>Roule, roule la pastèque, Roule boule jusqu'au bout, Roule, roule la pastèque, Elle a bien roulé le loup!</i></p>	<p>Voix:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voix du loup et la grand-mère. - Répéter le vers avec les élèves. Commencer la phrase en rythme progressif puis plus vite. <p>Mouvement:</p> <p>Geste de chercher quelque chose.</p> <p>Geste de la main avec la récitation du vers.</p>

Préparation du conte à l'oral

Conte: Le Rat qui mangea l'Ours

Durée: 4 minutes

Des éléments externes: Aucune

Unité	Récit	Dimensions
<p style="text-align: center;">I</p> <p>L'ours crevé sur la route</p>	<p>Il y avait une fois, un grand ours morte crevé sur la route, et sur le gros ours un petit rat, et le petit rat mangea le gros ours la petit bouché sans en faire, arriva un chat.</p> <p>- Bonjour. Qui es-tu? - Je suis le rat - Mais quel Rat ? - Le rat qui a mangé l'ours - Ah bon - a dit le chat - et bien moi, je vais te manger.</p> <p>Et en quatre coups de dents, le chat a mangé le rat.</p>	<p>Voix:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voix de rat plus aigu. - Voix de chat et chien normal, changer l'intention. <p>Mouvement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geste du rat avec les mains proches de la bouche. - Geste du chat et ses griffes ou se toucher les moustaches.
<p style="text-align: center;">II</p> <p>Le chien qui mange le rat</p>	<p>Il s'en va bien contant, en mouvant la queue, en se léchant les babines, au carrefour il rencontre le chien.</p> <p>- Bonjour. Qui es-tu? - Je suis le chat. - Mais... Quel chat? - Le chat qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours. - Ah bon - dit le chien - et bien moi je vais te manger.</p> <p>Et en quatre coups de dents le chien avait le chat.</p>	<p>Voix:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voix de chat et chien. <p>Mouvement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Montre que le chien s'en va très contant.
<p style="text-align: center;">III</p> <p>Le loup qui mange le chat</p>	<p>Il s'en va bien contant, en mouvant la queue, il entre dans la forêt. Dans la forêt est le Loup.</p> <p>- Bonjour. Qui es-tu? - Je suis le chien - Mais... Quel chien? - Le chien qui a mangé le chat, qui a mangé le</p>	<p>Voix:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voix grave et séduisante du loup. - Voix du chien.

	<p>rat, qui a mangé l'ours - Ah bon - a dit le loup - et bien moi, je vais te manger.</p> <p>Et d'un seul bouché le loup avait le chien.</p>	<p>Mouvement: Attitude audacieuse du loup.</p>
<p>IV L'ours qui mange le loup</p>	<p>Il monte à la montagne. Dans la montagne avait un grand ours, le grand ours à son grande voix a dit :</p> <p>- Bonjour. Qui es-tu? - Je suis le loup. - Mais... Quel loup? - Le loup qui a mangé le chien, qui a mangé le chat, qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours - Ah bon - a dit le gros ours - et bien moi je vais te manger.</p> <p>Et à petite bouché, sans en faire l'ours a commencé à manger le loup.</p>	<p>Voix: Voix plus grave de l'ours.</p> <p>Mouvement: Geste d'être grand et gros.</p>
<p>V Le rat qui mange l'ours</p>	<p>Dans ce moment-là il arrive un petit rat.</p> <p>- Bonjour. Qui es-tu ? - Je suis le gros ours - Mais... Quel ours ? - L'ours qui a mangé le loup, qui a mangé le chien qui a mangé le chat, qui a mangé le rat, qui a mangé l'ours. - Ah bien. Je suis un petit rat et bien moi je vais te manger !</p> <p>Alors le gros ours a commencé à rire : - Oc oc oc toi oc... un petit rat de rien du tout oc oc oc tu vas manger un gros ours comme moi oc oc tu me fais rire, tu me fais rire...</p> <p>Mais en riant le gros ours s'est étouffé avec la queue du loup et il est tombé morte sur le bord de la route. Alors le petit rat est monté sur le gros ours et le commencé à manger.</p> <p>Alors ce le fin de l'histoire ou le commencement ?</p>	<p>Voix: - Voix aigu du rat. - Voix grave de l'ours. - Rire de l'ours pour se moquer. - Son d'étouffement.</p> <p>Mouvement: - Geste du rat avec le regard en haut. - Le regard en bas pour l'ours. - Geste d'étouffement.</p>

9.4 DEUXIÈME ÉTAPE : PLANIFICATION DE LA CLASSE AVEC LE CONTE

A cette étape, nous donnerons une suggestion, une planification des activités, des objectifs, des ressources et des temps estimatifs que nous pouvons développer autour du conte. Ces activités potentielles auront comme objectif principal: viser le thème et la structure du récit, de telle sorte que les élèves puissent aller lentement et découvrir toute l'histoire.

Cette planification, sera présentée comme une proposition hypothétique au professeur de français, qui peut être utile comme modèle pour ses propres activités.

Nous, en fonction de nos considérations, vous suggérons quelques séances dans une période de cinq séances par conte.

Les contes sélectionnés seront organisés en fonction de leur degré de difficulté, de manière à générer une progression de l'apprentissage après chaque histoire, permettant ainsi au professeur d'avoir suffisamment de temps pour préparer leurs élèves à l'acquisition d'autres outils créés par la systématisation effectuée à travers toutes les activités possibles à décoller après le conte.

Planification de la classe avec le conte

Conte N°1: "Les trois chats"

Objetif Général: Sensibiliser aux élèves à la langue française à travers le Cuentacuentos. Durée: 45 min.			
Objetif Spécifique	Activité	Ressource	Temps
-Préparer la concentration des enfants.	Organiser et préparer les élèves à écouter. Ordonner l'espace. Faire des exercices de relaxation pour la concentration pour disposer les élèves au récit. Leur donner des instructions en français. (Voir annexe N°1)	La salle de classe, un coin tranquille.	10 min.
- Raconter une histoire en français appartenant à la tradition orale.	Raconter l'histoire.	La voix et le corps du professeur.	10 min.
- Observez la réaction des élèves face à une histoire en une autre langue. -Évaluer la compréhension globale des élèves	Grâce à une série de questions en espagnol à l'oral, on enregistrera les niveaux de compréhension des élèves afin diagnostiqués: <i>¿A qué les hace pensar lo que les acabo de contar?</i> <i>¿De qué se trató el cuento?</i> <i>¿Cuáles son sus personajes?</i> <i>¿Qué les llamo la atención?</i>		10 min.
- Renforcer les mots qui apparaissent dans l'histoire.	Activité de loisir de clôture, El colgado /"Le Pendu" à la pratique avec les noms des personnages et des éléments de l'histoire	Tableau stylo ou craie	15 min.

Planification classe avec le conte

Conte N°2: "La Pastèque"

Objetif Général: Sensibiliser aux élèves à la langue française à travers le Cuentacuentos			
Durée: 45 minute.			
Objetif Spécifique	Activité	Ressource	Temps
-Préparer la concentration des enfants.	Organiser et préparer les élèves à écouter. Ordonner l'espace. Faire des exercices de relaxation pour la concentration pour disposer les élèves au récit. Leur donner des instructions en français. (Voir annexe N°1)	La salle de classe, un coin tranquille.	10 min.
- Raconter une histoire en français appartenant à la tradition orale.	Raconter l'histoire.	La voix et le corps du professeur.	10 min.
- Observer la réaction des élèves face à une histoire en une autre langue. - Evaluer la compréhension globale des élèves	Grâce à une série de questions en espagnol et en français, on enregistrera les niveaux de compréhension des élèves afin diagnostiquer: <i>¿Qu'est-ce que vous pensez de cette histoire?</i> <i>¿A que les hace pensar lo que les acabo de contar?</i> Le conte, de quoi s'agit-il ? <i>¿De qué se trató el cuento?</i> Quels sont les personnages? <i>¿Cuáles son sus personajes?</i> Qu'est-ce que vous avez aimé de cette histoire ? <i>¿Qué les gustó de esta historia?</i>		10 min.
-Pratiquer et mémoriser le vers du conte.	Donner le vers imprimé de l'histoire à chaque élève. Puis faire coller dans leurs cahiers, et réciter le vers à rythmes différents ou à intentions différents. Ex: <i>Version berceuse, version Rock and Roll, etc.</i>	Tableau stylo ou craie. Vers imprimé (Voir annexe N°2)	15 min.

Planification classe avec le conte

Conte N°3: "La rat qui mangea l'ours"

Objetif Général: Sensibiliser aux élèves à la langue française à travers le Cuentacuentos			
Durée: 45 minutes.			
Objetif Spécifique	Activité	Ressource	Temps
-Préparer la concentration des enfants.	Organiser et préparer les élèves à écouter. Ordonner l'espace. Faire des exercices de relaxation pour la concentration pour disposer les élèves au récit. Leur donner des instructions en français. (Voir annexe N°1)	La salle de classe, un coin tranquille.	10 min.
- Observer la réaction des élèves face à une histoire en une autre langue. - Evaluer la compréhension globale des élèves.	Grâce à une série de questions seulement en français on enregistrera les niveaux de compréhension des élèves afin diagnostiqués: <i>¿Qu'est-ce que vous pensez de cette histoire?</i> <i>Le conte, de quoi s'agit-il ?</i> <i>Quels sont les personnages?</i> <i>Qu'est-ce que vous avez aimé de cette histoire ?</i>		10 min.
- Connaître les animaux de la forêt.	Demandez aux élèves à l'oral, quels animaux on peut trouver dans la forêt. Inscrivez-vous sur le tableau les animaux qui appartient au conte. Puis demander à ceux qui ont été présents dans notre histoire. Enseignez les noms en français, et faire répéter. Enfin offrir un guide systématique avec des exercices. (Annexe N°3)	-Tableau stylo ou craie. -Guide des exercices pour les élèves. (Voir annexe N°3)	30 min.

9.5 Projections didactiques pour le *Cuentacuentos* dans la classe de FLE

Nous présentons ci-dessous une série d'activités dont nous pouvons exploiter le conte et qui nous serviront de référence ou comme des suggestions au libre choix. Avec cela, nous laisserons de nombreuses évidences des projections que nous pouvons donner au conte et à son exploitation dans le contexte éducatif, en particulier en classe de français.

- 1 - Travailler avec les images du conte et profiter d'elles pour poser des questions aux enfants.
- 2 - Mettre les séquences d'images du conte en désordre que les enfants doivent organiser dans l'ordre chronologique de l'histoire.
- 3- Afficher un mot de passe en français à l'entrée de la salle qui aie relation avec l'histoire (personnages / environnement: Le loup, la sorcière, la Forêt, le château)
- 4- Utiliser un mot magique ou une phrase d'ouverture ou de fermeture lorsque vous racontez une histoire afin de créer une atmosphère magique autour de l'histoire. Ex: «Grâce à cette clef magique s'ouvre la session"
- 5 – À partir du conte, dessiner ce que l'histoire évoque chez les enfants
- 6 – Réaliser la mise en scène du conte avec les enfants.
- 7 - Proposer un projet pédagogique pour construire un Kamishibai¹⁶.

Ce projet de classe peut signifier un processus de partage pour l'enseignant qui génère un dispositif commun avec les élèves afin d'inviter les enfants à raconter eux-mêmes.

¹⁶ Forme de raconter très populaire au Japon, utilisé comme une ressource éducative à partir des années trente. Le Kamishibai, se compose d'un ensemble de fiches ayant un dessin sur un côté et le texte d'autre côté, présenté comme un "petit théâtre" de trois portes ouvertes vers le publique.

X. CONCLUSION

“Narrar es una forma de comunicación afectiva que se logra a través de la palabra con economía de recursos, por eso aumenta la atención y la capacidad creadora. La chilena Mabel Condemarín. Premio Nacional de Educación 2003 nos dice: “Por muy racional que sea el hombre, es un animal, el único animal que necesita que le cuenten historias” (Puentes de Oyenard, 2003)

El *Cuentacuentos*, tradicional narrador de historias, se instala en la actualidad para recrear el imaginario colectivo, rescatar el patrimonio intangible y también para educar con su arte. Reaparece en el mundo educativo promoviendo el fomento lector o entrando de lleno en el aula, potenciando con su oficio los contenidos curriculares del mundo escolar.

Expuestas ya, las variadas posibilidades que este recurso pedagógico puede otorgar, consideramos a nuestro juicio y de acuerdo a lo investigado, que el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero como el francés, podría ser mucho más atrayente para el público infantil por medio del *Cuentacuentos*. Con este dispositivo, podríamos generar estrategias didácticas que colaboren con el trabajo del profesor, un profesor que no es solo un simple espectador sino más bien, es el mismo *Cuentacuentos*, que se apropia de su rol de mediador en el aprendizaje y guía de forma lúdica los procesos educativos.

¿Y cómo aprender? Es la pregunta que intentamos responder en pro de favorecer esta área del aprendizaje. Pues bien, hemos debido responder a esa pregunta bajo el análisis de esta investigación, creando una propuesta didáctica que permitiera utilizar el *Cuentacuentos* como un dispositivo modelo, colaborador en la enseñanza- aprendizaje del idioma francés como lengua extranjera, dentro del contexto escolar chileno.

La propuesta didáctica creada, permitiría presentar al recurso del *Cuentacuentos* como un aporte para desarrollar competencias específicas en una lengua extranjera, como lo es *la comprensión oral*, primera etapa en la adquisición de un idioma. Si bien, evidenciamos un deterioro en la enseñanza de idiomas extranjeros o lenguas vernáculas en nuestro sistema

educativo, este obstáculo no coartaría el hecho de poder generar una contribución a la enseñanza-aprendizaje del francés con recursos innovadores y significativos como lo es la técnica narrativa del *Cuentacuentos*, a condición de complementar el quehacer del profesor.

La clase de francés como idioma obligatorio o idioma opcional podría enriquecerse con la práctica del *Cuentacuentos*, al estar ligado este dispositivo al vehículo de la lengua y por tanto a la expresión y manifestación lingüística de la misma. Es por esto que cuando nos preguntamos si era posible enseñar un idioma extranjero con la ayuda de este recurso, consideramos pertinente luego de nuestra investigación, afirmar que sí, ya que este, al estar en el contexto de la lengua hablada puede desarrollar capacidades en los alumnos que la monotonía de los métodos convencionales no logran con tanta efectividad como lo haría este medio lúdico y evocador.

Las teorías psicológicas y de adquisición lingüística confirmarían este hecho, y serían fundamentos válidos para establecer el rol educativo que el *Cuentacuentos* puede adoptar en la clase de francés, con niños de ocho a once años o menores a esta edad. Vislumbrando así, la posibilidad de intervenir en el espacio educativo con un medio didáctico auténtico y rico en aspectos socio lingüísticos y culturales que pueden encontrarse en cuentos francófonos dentro de una propuesta didáctica.

El profesor de francés en este sentido, podría convertirse en un mediador más potente del aprendizaje que pretende lograr, utilizando este dispositivo de forma consciente y sin pensar que es menester poseer dotes artísticos o una gran expresividad. Nunca se hablo de transformar al docente en un actor, por el contrario solo darle herramientas técnicas expresivas que le permitan utilizar los medios que como ser humano y trasmisor posee de forma inherente en él, en pro de su labor educativa.

Esta memoria intentó lograr sus objetivos planteados, al situar una propuesta didáctica basada en el *Cuentacuentos* al servicio de la enseñanza- aprendizaje del francés, lengua extranjera, en niños de ocho a once años. Para lo cual, fue necesario seleccionar cuentos

francófonos, los cuales permitieron confeccionar fichas didácticas modelo para facilitar el trabajo del profesor, en el marco de una propuesta complementaria.

Sin duda, esta investigación puede dar pie a un estudio más acabado sobre la utilidad didáctica que el Cuentacuentos puede ofrecer en el ámbito de la didáctica de las lenguas extranjeras, abordando por ejemplo una metodología propia con este recurso o un análisis profundo del impacto que puede llegar a tener frente a sus receptores.

XI. REFERENCIAS

- **Bettelheim, Bruno.** (1982). *La función Psicológica del cuento*. Londres.
- **Beuchat, Cecilia.** (2006). *Narración oral y niños*. Santiago: Universidad Católica de Chile.
- **Beuchat, Cecilia & Valdivieso, Carolina.** (1991). *Literatura para niños: Cultura y traducción*. Santiago: Dirección de Investigación Pontificia Universidad Católica.
- **Blaxter, Loraine; Hughes, Christina; Tight, Malcolm.** (2004). *Cómo se hace una investigación*. México, D.F.: Gedisa
- **Bryant Cone, Sara.** (1985). *El arte de contar cuentos*. Madrid: Ismot
- **Cervera, Juan.** (1992). *Teoría de la Literatura Infantil*. España: Mensajero.
- **Academia Española de la Lengua, Real.** (2001) *Diccionario de la Real Academia Española*. 22°ed., Barcelona: Espasa-Calpes.
- **Edwards, Angélica.** (1985). *La Hora del Cuento*. Santiago: Universitaria.
- **Flores Pinto, Alejandro.** (2010). *Guía práctica para Tesis y Memorias con Metodología Científica*. Santiago: Los seis Antonios.
- **Jesualdo.** (1938). *Literatura Infantil, Ensayo sobre Estética y Psicopedagogía de la Literatura Infantil*. Buenos Aires: Losada S. A. 2°ed.
- **Johnson, Keith.** (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- **Méndez, Verónica; Coronado, Juan; Maqueo, Ana María.** (1998). *Lengua castellana y Comunicación*. Santiago: Limusa Noriega. Mineduc.
- **Moreno V., Antonio.** (1998). *Literatura infantil: Introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz: Universidad de Cádiz. Segunda ed.
- **Ortúzar, Carmen; Rodríguez, Ignacio.** (2002). *Libro lenguaje y comunicación. 1 medio*. Santiago: Arrayán, Mineduc.
- **Padovani, Ana.** (2008). *Contar Cuentos desde la práctica a la teoría*. Buenos Aires: Paidós.
- **Papalia E., Diane; Wendkos Old, Sally; Duskim Feldman, Ruth.** (2005). *Psicología del Desarrollo 9*. México, D.F. : McGraw-Hill/Interamericana
- **Pelegrín, Ana.** (1982). *"La aventura de oír"*, Madrid: Cincel.

- **Peña Muñoz, Manuel.** (1995). *Alas para la Infancia. Fundamentos de Literatura Infantil.* Santiago: Universitaria.
- **Pérez Nápoles, Elvia.** (2011). *La palabra viva, Herramientas para contar cuentos.* Paraguay: El lector.
- **Philip S. Dale.** (2007). *Desarrollo del lenguaje, un enfoque psicolingüístico.* México: Trilla.
- **Propp, Vladimir.** (1985). *Morfología del Cuento.* México, D.F.: Colofón.
- **Puentes de Oyenard, Sylvia.** (2003). *El cuento y los Cuentacuentos.* Chile: Olmuediciones. Quinta ed.
- **Santrock, John W.** (2007). *Desarrollo Infantil.* México, D.F.: McGraw-Hill. Onceava Edición.
- **Santrock, John W.** (2004). *Psychologies de l'Education.* University of Texas at Dallas, México, D.F.: McGraw-Hill.
- **Vanthier, Hélène.** (2009). *L'enseignement aux enfants en classe de langue,* París : CLE International.
- **Ventura, Núria; Duran, Teresa.** (1980). *Cuentacuentos.* Madrid: Siglo Veintiuno de España.
- **Volosky, Linda.** (1995). *Poder y Magia del cuento infantil.* Santiago: Universitaria.

SITOGRAFÍA

- Tremañes-Noverasco. (2011) « *¿Qué es literatura infantil? (en un mar de clics)* ». Recuperado de <http://infantiltremanes.wordpress.com/2011/02/20/que-es-la-literatura-infantil-en-un-mar-de-clics/>
- RAE (Real Academia Española). Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>
- Sánchez Lihón, Danilo. (2008). « *¿Qué es literatura infantil? Adhesión al XXVII Encuentro Nacional de Literatura Infantil* ». Recuperado de http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/sanchez_lihon_danilo/que_es_literatura_infantil.htm
- Montoya, Víctor. (2010) « *El origen del cuento* » Recuperado de <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/montoya1.htm>
- Popet, Anne. (2006). « *Le conte au service de l'apprentissage d'une langue* ». Conférence 5 avril 2006, Boulogne-France. Recuperado de <http://www.apple-paille.com>
- Red Internacional de Cuentacuentos. (2011). Recuperado de <http://www.cuentacuentos.eu/Videocuentos/videocuentos.htm>
- CERC (2007) Conseil de l'Europe. *Cadre Commun de références pour les langues. Enseigner avec le CERC*. Recuperado de http://francparler-oif.org/FP/dossiers/cecr_enseigner.htm
- Santiago, Esther & Chizza, Myriam. (2010). *Musicoterapia Prenatal*. Artículo en Doulas del Sur. Recuperado de <http://douladelsur.blogspot.com/2010/10/musicoterapia-prenatal.html>
- Ascencio, Milton. (1985). *Adquisición y aprendizaje de un idioma en la sala de clases*. Krashen, Stephen D. Recuperado de <http://old.udb.edu.sv/editorial/Dialogos/dialogos4/articulo2.pdf>
- Oliveira Vásquez, Marília. (2007). CALLEGARI. *Reflexiones sobre el modelo de adquisición de segundas lenguas de Stephen Krashen*, Revista electrónica E/LE Brasil, n. 5, febrero de 2007. Recuperado de <http://elebrasil.ezdir.net>
- MINEDUC. Planes y programas de idioma francés, Trayectorias. Instituto cultural francés de Chile. www.icf.cl
- Memoria Chilena. *Bibliografía Manuel Peña Muñoz*. Recuperado en <http://www.memoriachilena.cl/temas/dest.asp?id=litinfantmanuel>

- Bibliotecas escolares, CRA. (2008). Informe: *Doble función de la hora del cuento*. Ministerio de Educación de Chile. Recuperado de: www.bibliotecas-cra.cl
- Rovira de Rivas. (2003). Revista Educativa TADEM. España. Recuperado de <http://tandem.grao.com/>

XII. ANEXOS

Nº 1: Ejercicios de Relajación y Concentración

Nº2: Verso del cuento “La pastèque”

Nº3: Actividad escrita del cuento Nº3

Nº4: Material audiovisual:

- Cinco cuentacuentos observados de la Red Internacional de Cuentacuentos (RIC).
- Ejemplos de Narración Oral de los tres cuentos seleccionados. (Narrados por César Muñoz y Catalina Espinosa)

ANEXO N°1

EJERCICIOS DE RELAJACIÓN Y CONCENTRACIÓN

Los ejercicios que detallaremos a continuación tienen como fin ayudar a la concentración de los alumnos para prepararlos a la escucha de la narración del cuento. La selección de estos queda al criterio del profesor pensando sobre todo en el espacio en donde se desarrollará la clase. Estos ejercicios en un comienzo pueden ser explicados en español, pero progresivamente, dentro de cada clase podemos agregar el francés en sus instrucciones.

Ejercicios de Relajación:

Respiración del Faraón: Con los ojos cerrados, inspirar cerrando los brazos en el pecho con presión, mantenemos unos segundos la respiración y expirar dejando caer los brazos a un costado, lentamente. (Tres repeticiones)

Respiración yoga: Sentados en sus asientos, a medida que toman aire profundamente van levantando sus brazos hasta llegar arriba de sus cabezas lentamente. Aguantan la respiración unos segundos y expiran bajando lentamente sus brazos. (Tres repeticiones)

Ejercicios de Estiramiento:

El reloj: Hacer girar la cabeza lentamente en sentido horario y luego anti-horario (Tres repeticiones)

Las manzanas: Jugando con la imaginación sacaremos manzanas de un árbol muy alto, estirarse y estirarse varias veces y luego las dejaremos lentamente en un canasto que está en el suelo.

Muñeco de trapo: Imaginar que son un muñeco de trapo, soltando y balanceando suavemente todas sus extremidades. Luego dejar caer cabeza, tronco y brazos relajados unos segundos, con las manos sobre sus pies.

Ejercicios de concentración:

El mar: Cerrar los ojos, respirar profundo y con las manos juntas formamos un huequito que colocaremos en una oreja, de esta forma escucharemos el mar. Pedirles que imaginen el océano.

El lóbulo: Masajear con sus dedos el lóbulo de sus orejas.

El corazón: Sentados en sus sillas cómodamente con los pies apoyados en el suelo, la espalda recta, las manos sobre sus rodillas, cerrar los ojos y escuchar todos los sonidos y ruidos que puedan haber tanto dentro como fuera de la sala. Primero los de afuera, pasos, puertas, voces y de apoco los de adentro, hasta llegar a los latidos de su corazón. Abrir los ojos lentamente mientras estiran los brazos.

ANEXO N°2

Verso cuento: “La pastèque”



ANEXO N°3

Exercices « Le rat qui a mangé l'ours »Exercice N°1

Liez le mot avec le dessin correct.

1. Ours



2. Chien



3. Chat



4. Loup



5. Rat

Exercice N°2 « Mots croisés »

Trouvez les animaux cachés.


J	C	P	S	U	M	O	F	N	E	S
K	L	E	F	L	O	U	P	A	L	K
G	F	R	C	E	N	R	X	D	O	D
E	Z	C	H	A	T	S	Q	S	M	J
S	S	L	I	R	A	T	S	M	A	N
T	D	O	E	R	G	L	D	P	G	X
I	G	L	N	T	N	O	K	Y	O	S
C	U	F	O	R	E	T	D	T	D	Z
U	D	L	C	J	R	M	U	T	M	R
L	F	E	V	H	U	S	I	E	H	U
A	G	I	S	Y	L	Y	P	G	A	L

Exercice N°3 "Qui es-tu?"


- Liez le mot avec le dessin correct.
- Complétez la phrase avec le mot correct.

1-  Je suis le.....


- chat

2-  Je suis le.....


- ours

3-  Je suis le

- chien

4-  Je suis le

- loup

5-  Je suis l'.....

- renard

- rat

